



ཨོཾ བཅའ་བསྐྱེད་བདུན་ལས་མཆོག་ ཨོཾ རྒྱུན་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་དཔག་བསམ་མཁོན་ཤིང་བཞུགས་སོཾ

The Wish-Fulfilling Tree

The Life-Story of the Master of Uddiyana
as found in Padmasambhava's Sevenfold Cycle of Profundity

revealed by Chokgyur Dechen Lingpa

This booklet contains practices that are restricted to those who have received the necessary empowerments, transmissions, and instructions. Please consult a qualified teacher if you are unsure as to whether you may read or practice a particular text.

To make this practice book more accessible and readable, diacritics have been removed for Sanskrit words and Tibetan words are rendered in phonetics.

Several of the translations within this book are featured in collaboration with other translators. For the translation credits please consult the credit section at the end of this book.

2024 edition by Samye Translations & Publications
www.samyetranslations.org

Front cover image of Guru Rinpoche courtesy of Himalayan Art Resources
www.himalayanart.org.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Table of Contents

Introduction.....	5
The Wish-Fulfilling Tree	
Chapter One.....	7
Chapter Two.....	11
Chapter Three.....	14
Chapter Four.....	20
Chapter Five.....	28
Chapter Six.....	33
Chapter Seven.....	43
Chapter Eight.....	47
Chapter Nine.....	53
Chapter Ten.....	57
Credits.....	69

INTRODUCTION

At the age of twenty-eight, on the fifteenth day of the fourth month in the Fire Dragon Year (May 19, 1856), Chokgyur Lingpa revealed as an earth treasure (*sater*) the Mahaguru's biography, *The Wish-Fulfilling Tree* (*Paksam Jönshing*)—part of *The Sevenfold Cycle of Profundity* (*Zapa Kordün*)—from the sacred site of Akanishta Karma in Tibet. The verses of *The Wish-Fulfilling Tree* were uttered by the Mahaguru himself, and thus reflect his personal perspective on an extraordinary life—unlike biographies written by another, who can only ever have partial knowledge of the subject. Although it consists of only ten short chapters, *The Wish-Fulfilling Tree* covers the full span of his biography, from his birth to his departure for the Glorious Copper-Colored Mountain. Each chapter focuses on one important aspect of his enlightened activity, making it easy to get a sense of the unfolding of his journey in our world. *The Wish-Fulfilling Tree* is thus an autobiography that is truly rare and precious, and is sure to bring blessings to the devoted heart.

ཨོཾ། བཅའ་བསྐྱོར་བདུན་ལས། ཨོཾ། རྒྱུན་རྒྱུ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྷོན་ཤིང་བཞུགས་སོ།

**The Wish-Fulfilling Tree: The Life-Story of the Master of Uddiyana as found
in Padmasambhava's Sevenfold Cycle of Profundity**

Chapter One

མིའགྲུ་མ།

ཨོཾ། ཨོཾ།

emaho:

Emaho. How marvelous!:

ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཚེས་ལ་རྣམ་སྤྱངས་ཤིང་།

tek sum dampé chö la nam jang shing:

I, Padma, shall here present the story of my life—:

འགྲོ་ལ་ཕན་བདེའི་མཛད་པ་རྒྱུ་མི་འཆད་།

dro la pendé dzepa gyün mi ché:

How I mastered the sacred Dharma, all three vehicles,:

དུས་གསུམ་ཉལ་པར་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་བ་ཡི།

dü sum takpar chökhör korwa yi:

How my deeds for beings became a constant flow,:

པར་བཞུགས་གི་རྣམ་ཐར་འདིར་བཞོད་བྱུ།

pema dak gi namtar dir köja:

And how I have unceasingly spun the Wheel of Dharma.

དེ་ལ་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

dé la dro druk semchen malüpa:

Each and every sentient being of the sixfold classes:

མ་རིག་འབྲུལ་པས་འཁོར་བར་གཏན་འབྲུམས་ཉི།

marik trülpé khorwar ten khyam té:

Strays incessantly through samsara, confused, unknowing.:

ལྷན་པར་རྩོད་དུས་སྐྱིག་པ་མའི་འགྲོ་བ་རྣམས་མེད།

khyepar tsödü nyikmé drowa namམེད།

Especially in the Age of Strife,¹ the dregs of time,མེད།

དུག་ལྲ་རགས་ཤིང་འབྱོལ་ཉེག་སྤྱོད་པའི་ཚེ་མེད།

duk nga rak shing jöl nyok chöpé tséམེད།

Beings are steeped in the five poisons and act in errant ways.མེད།

ཤིན་ཏུ་གདུལ་དགའ་དེ་རྣམས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་མེད།

shintu dül ka denam dülwé chirམེད།

To inspire them, hard as they are to change,མེད།

ཚེས་སྐྱའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་དགོངས་པ་གཏད་མེད།

chökü sangyé nam kyi gongpa téམེད།

The dharmakaya buddhas directed their attention,མེད།

ལོངས་སྐྱའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ལུང་བསྟན་ཅིང་མེད།

longkü sangyé nam kyi lungten chingམེད།

The sambhogakaya buddhas asserted their command,མེད།

སྐྱུལ་སྐྱའི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་བཀའ་བགྲོས་ནས་མེད།

tulkü sangyé tamché ka drö néམེད།

And the nirmanakaya buddhas in conference all agreed,མེད།

པལ་བདག་ཉིད་འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འོང་མེད།

pema daknyi dzambüling du ongམེད།

That I, the Lotus Master, should appear in this world, Jambudvipa.མེད།

དེ་ཡང་ཁ་ཅིག་སྣང་ངོར་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་མེད།

deyang khachik nang ngor orgyen yülམེད།

Perceived by some, I magically appeared in Uddiyana,མེད།

རྩ་ན་ཀོཏར་པད་སྤོང་རྩེ་ལས་སྐྱུལ་མེད།

dhana koshar pedong tsé lé trülམེད།

Upon a lotus flower on the waters of Dhanakosha.མེད།

ཁ་ཅིག་སྣང་ངོར་ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་པོའི་སྲས་མེད།

khachik nang ngor orgyen gyelpö sé:

Perceived by others, I was the son of Uddiyana's king.:

ཁ་ཅིག་སྣང་ངོར་གནམ་ལྷགས་ཡོད་པའི་ཚེར་མེད།

khachik nang ngor namchak yöpé tser:

Perceived by still others, I descended as a thunderbolt:

ཐོག་བབས་ཚུལ་དུ་བྱུང་ཞེས་ཐ་དད་ཀྱང་མེད།

tok bap tsül du jung zhé tadé kyang:

Onto the peak of Mount Meteoric Iron.:

སྤུང་དབང་འདས་ནས་ཉི་ཤུ་ཚུ་བཞིའི་ཚེ་མེད།

tupwang dé né nyishu tsa zhi tsé:

In any case, it was twenty-four years after Shakyamuni's passing:

འོད་དཔག་མེད་ནི་བྱུང་སེམས་ཚུལ་བབྱང་བའི་མེད།

öpakmé ni jangsem tsül zungwé:

That Amitabha took the form of a bodhisattva.:

འཕགས་པ་བྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བྱགས་ཀ་ནས་མེད།

pakpa tukjé chenpö tukka né:

The Great Compassionate One,² and from his heart:

པ་རྣམ་བཤག་ཉིད་རྗེ་ཡིག་ཚུལ་དུ་སྤྲུལ་མེད།

pema daknyi hrilh yik tsül du trül:

He magically conjured me, Padma, as the letter *brilh*.:

དེ་ཡང་གྲེ་བ་ས་ཡ་གངས་མེད་པ་མེད།

deyang jewa saya drangmepa:

What's more, I arrived in all the worlds like the rain.:

འཛིག་རྗེན་ཀུན་ཏུ་ཆར་བབས་ཚུལ་དུ་འོང་མེད།

jikten küntu charbap tsül du ong:

Descending upon countless millions of billions of places.:

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པ་མེད།

gyelwé dzepa sam gyi mi khyapa:

Indeed, the deeds of the Conquerors surpass the reach of thought.:

ཚོད་བཟུང་རིས་སྤུ་བཅད་པར་སྤུ་ཡིས་ལུས་མེད།

tsé zung ri su chepar su yi nü:

Who could ever measure them or limit their scope?:

འོན་ཀྱང་འཛམ་གླིང་འདི་རུ་སྤྲུལ་ཚུལ་ནི།

önkyang dzamling diru trül tsül ni:

Nevertheless, conjured I was to Jambudvipa.:

འོ་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སྐལ་བར་མཛད།

orgyen gypö sé kyi kelpar dzé:

As the destined son of Uddiyana's king.:

རྒྱལ་སྲིད་བཟུང་ནས་ཐོག་ཆོན་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར།

gyelsi zung né tekchen chökhör kor:

Over that kingdom I reigned, turning the Wheel of Mahayana Dharma.:

གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་ཚོམ་བུར་མཛོད་སངས་རྒྱས།

chik kyang malü tsombur ngön sangyé:

So that everyone would together realize true awakening.:

དེ་ནས་རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་ཕྱོགས་སུ་འོང།

dené gyagar yül gyi chok su ong:

Then, I journeyed through the lands of India.:

རིག་པའི་གནས་ལ་སྒྲ་དག་ལ་མཁས་པར་སྦྱངས།

rigpé né nga dak la khepar jang:

And learned to perfection the fivefold fields of knowledge.:

སྐྱོད་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྗོན་ཤིང་ལས།
སྦྱངས་པའི་ལེན་སྟེ་དང་པོ།

འཛིག་རྟེན་དུ་བྱོན་ཚུལ་དང་རིག་པའི་གནས་ལ་

This was the first chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I came into this world and trained in the fields of knowledge.ᄃ

Chapter Two

ཐ་ཅ་ཐར་རྒྱུᄃ

དེ་ནས་སངས་རྒྱལ་ལྟུགས་ཐུབ་པ་ཡིᄃ

dené sangyé shakya tupa yiᄃ

In India, I raised questions on the sutras with ananda,ᄃ

ཉེ་གནས་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་མདོ་དྲིས་ཏེᄃ

nyené küngawo la do dri téᄃ

Buddha Shakyamuni's close disciple.ᄃ

པ་སྣ་ཉལླའི་སྤྱན་སྲུང་རབ་ཏུ་བྱུང་ᄃ

prabha hasti chen ngar raptu jungᄃ

In Prabhahasti's presence I became a renunciant monk,ᄃ

ཡོ་ག་རྣམ་གསུམ་ཚེས་ལ་སྲུང་པ་མཛད་ᄃ

yoga nam sum chö la jangpa dzéᄃ

And studied all the teachings of the triple yogas.⁴ᄃ

སློབ་དཔོན་དགའ་རབ་རྗེའི་བྱང་ཏུ་བྱོན་ᄃ

lopön garap dorjé drung du jönᄃ

Then I went before the master Prahevajra⁵ᄃ

ཇོ་གས་ཚེན་སླིང་ཐིག་ཚེས་རྣམས་མ་ལུས་ལུས་ᄃ

dzogchen nyingtik chö nam malü zhüᄃ

And requested every doctrine on the heart essence of the Great Perfection.ᄃ

སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་གསང་བའི་སྤྱན་སྲུང་ནས་ᄃ

lopön sangyé sangwé chen nga néᄃ

And, at the feet of master Buddhaguhya,ᄃ

གསང་བ་སློང་པོ་སྐྱེ་འཕྲུལ་བརྒྱ་ཙུའུ་ཞུས།

sangwa nyingpo gyutrül gya tsa zhü:

I received the *Secret Essence, Net of Illusion*⁶ hundreds of times.:

སློབ་དཔོན་ལྷི་སིའི་ཉེ་ལོ་ཞབས་དྲུང་བཏུང་།

lopön shri sim hé zhap drung tü:

At Shri Simha's feet I then bowed down,⁷:

ཆེ་མཆོག་ཉེ་དུ་ཀ་ཡི་རྒྱུད་རྣམས་ཞུས།

chemchok heruka yi gyü nam zhü:

Receiving all the tantras of Mahottara Heruka.⁸:

སློབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་སྐྱེན་སྲེར་ཕྱིན།

lopön jampel shenyen chen ngar chin:

I went before the master Mañjushrimitra:

འཇམ་དཔལ་གཤེན་རྗེའི་རྒྱུད་རྣམས་མ་ལུས་ཞུས།

jampel shinjé gyü nam malü zhü:

And received, without exception, every Mañjushri Yamantaka tantra.⁹:

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལྷུ་སྐྱབ་སྐྱེན་སྲེར་ཕྱིན།

lopön chenpo ludrup chen ngar chin:

Then I went to Nagarjuna, the great master.:

པརྟ་གསུང་གི་རྒྱུད་དང་སྐྱབ་ཐབས་ཞུས།

pema sung gi gyü dang druptap zhü:

To request the tantras and sadhanas of Lotus Speech.¹⁰:

སློབ་དཔོན་རྩྭ་ཆེན་ཀ་འའི་སྐྱེན་སྲེར་གཏུགས།

lopön hung chen karé chen ngar tuk:

I visited the great master Humkara and received.:

ཡང་དག་སྐྱབས་ཀྱི་རྒྱུད་དང་སྐྱབས་ཐབས་ལུས་ཅུག་ལྟོགས་ལྟོགས་།

yangdak tuk kyi gyü dang druptap zhü:

All the tantras and sadhanas for Yangdak, Mind of Perfect Purity.¹¹

སྐྱོབ་དཔོན་བེ་མ་མི་ཏའི་ཞལ་སྐྱེ་ནས་།

lopön bi ma mi tré zhelnga né:

In the presence of the master Vimalamitra

བདུད་རྩི་ཡོན་ཏན་རྒྱུད་དང་སྐྱབས་ཐབས་ལུས་ཅུག་ལྟོགས་ལྟོགས་།

dütsi yönten gyü dang druptap zhü:

I received the tantras and sadhanas of Amrita Qualities.¹²

སྐྱོབ་དཔོན་ཐ་སྐྱི་ཏ་ཡི་དྲུང་།

lopön dhana samskrita yi drung:

I went before the master Dhanasamskrita

ཡུར་པ་སྐྱིན་ལས་རྒྱུད་དང་སྐྱབས་ཐབས་ལུས་ཅུག་ལྟོགས་ལྟོགས་།

purpa trinlé gyü dang druptap zhü:

And requested the tantras and sadhanas of Kila Activity.¹³

སྐྱར་ཡང་བྲ་བླ་ཉལྟའི་སྐྱེ་སྐྱེ་ནས་།

lar yang prabha hasti chen nga né:

Once again, I journeyed back to Prabhahasti

ཡུར་པ་བེ་ཏའི་ཏ་མ་འབྲུམ་སྐྱེ་ལུས་ཅུག་ལྟོགས་ལྟོགས་།

purpa bitotama bum dé zhü:

And received from him the hundred thousand verses of the Sublime Knowledge of Kila collection.¹⁴

སྐྱོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཤ་རྩི་ག་རྩི་དྲུང་།

lopön chenpo shanting garbhé drung:

At the feet of Shantigarbha, the great master,

མཚོད་བསྟོད་དག་སྒྲུབ་རྒྱུ་དང་སྒྲུབ་ཐབས་ལུས།

chötö drakngak gyü dang druptap zhü:

I received the tantras and sadhanas for Jikten Chötö¹⁵ and Möpa Drakngak.¹⁶

གཞན་ཡང་གྲུབ་པའི་སྒྲོབ་དཔོན་དུ་མ་ལས།

zhenyang drupé lopön duma lé:

Furthermore, from accomplished masters in great numbers:

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་གསང་སྒྲུབ་ཕྱི་ནང་གི།

denö sum dang sang ngak chinang gi:

I received a plethora of empowerments, explanations, and instructions:

རྒྱུད་དང་ལུང་དང་སྒྲུབ་ཐབས་དུ་མ་ཡི།

gyü dang lung dang druptap duma yi:

On a plethora of tantras, statements, and sadhanas:

དབང་བསྐྱར་རྒྱུད་བཤད་མན་ངག་དུ་མ་ལུས།

wangkur gyü shé mengak duma zhü:

From the Tripiṭaka¹⁷ and the outer and inner Secret Mantra.:

བརྗོད་བཤད་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྡོན་ཤིང་ལས།
འདོགས་བཅད་པའི་ལེའུ་སྟེ་གཉིས་པའོ།

སྒྲོབ་དཔོན་རྣམས་ལ་མན་ངག་ལུས་ཤིང་སྒྲོ་

This was the second chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I requested key instructions from all the masters and resolved all uncertainty.

Chapter Three

ཐ་མཚན་གྱི།

དེ་ནས་རྒྱ་གར་དུར་ཚོན་ཐོ་བརྒྱད།

dené gyagar durtrö chenpo gyé:

Then I reached perfection in my practice:

གནས་མཚོག་རྣམས་སུ་སྐྱབ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།

né chok nam su drupa tarchin té།

In India's eight major charnel grounds and sacred places, གྲུབ་རྟགས་ཡམ་རྒྱུད་གིས་བདུད་སྡེ་བཏུལ།

druptak yama zung gi dü dé tül།

And with diverse siddhi signs I overcame the hordes of maras. ལྷུང་པར་རྒྱ་གར་རྗེ་ཐོག་གདན་ལ་ཞེ།

khyepar gyagar dorjé den la ni།

Above all, when trouble arose at the Vajra Throne of India, ལུ་སྟོགས་ནག་པོའི་འཛིགས་པ་བྱུང་བའི་ཚེ།

mutek nakpö jikpa jungwé tsé།

Caused by evil-minded teachers preaching extreme beliefs, རིག་པས་བརྟུང་ཅིང་ལུས་པས་རྒྱལ་བ་བཙུགས།

rigpé tsé ching nüpe gölwa chom།

I settled it with logic and used my power to defeat them. པམ་ཚེན་ལྷ་བརྒྱས་བདག་ལ་མངའ་གསོལ་མཛད།

penchen ngapgyé dak la ngasöl dzé།

Five hundred panditas then placed me on a throne, སངས་རྒྱས་ཞལ་ཚབ་བསྟན་པ་ལོ་བརྒྱུད་བསྐྱུངས།

sangyé zhel tsap tenpa lo gyar kyang།

And as the Buddha's regent I preserved the doctrine for a hundred years. རྒྱལ་ཚབ་པམ་ཚེན་བེ་མ་མི་ཏྲ་བཞུགས།

gyeltsap penchen bi ma mi tra zhuk།

Later, Vimalamitra, the great pandita, became my successor. �ཨོ་རྒྱལ་དམིག་ཟཱ་ཧོར་ཡུལ་དུ་སོང་།

orgyen nganyi zahor yül du song།

I, Guru from Uddiyana, went to the land of Zahor,

ཟ་ཉོར་རྒྱལ་པོས་མ་ཤེས་གསོན་བསྐྱབ་བྱས།

zahor gyelpö ma shé sön sek jé:

Where the ruler, in his ignorance, had me burned alive.:

མི་དཔུང་མཚོ་རུ་བསྐྱར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་བསྟན།

mepung tso ru gyurpé dzutrül ten:

I displayed a miracle, transforming the pyre into a lake,:

ཟ་ཉོར་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཚོས་ལ་བཀོད།

zahor gyelkham tamché chö la kö:

Which set everyone in the kingdom onto the Dharma path.:

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཉིས་བརྒྱར་ཡུལ་དེར་བསྐྱུངས།

sangyé tenpa nyigyar yül der kyang:

There I upheld the Buddha's teachings for two hundred years.:

ལྷ་ར་ཉི་ཀར་འཆི་མེད་ཚེ་སྐྱབ་བྱས།

ma ra tika chimé tsedrup jé:

Then I went to attain immortality in Maratika,:

མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་པ་དངོས་སུ་བྱོན།

gönpo tsepakmé pa ngö su jön:

And Lord Amitayus appeared before my eyes,:

ཚེ་ཡི་སྐྱབ་ཐབས་བརྒྱ་དང་ཙུ་བརྒྱད་གནང་།

tsé yi druptap gya dang tsa gyé nang:

Bestowing one hundred and eight sadhanas on longevity.:

འོག་མིན་སྐྱབ་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་དང་།

okmin tukpo köpé zhingkhams dang:

I then proceeded to the Akanishṭha Realm of Dense Array,¹⁹:

རིགས་ལྔའི་ཞིང་ཁམས་རྣམས་སུ་བདག་ཕྱིན་ཏེ།

rik ngé zhingkhams nam su dak chin té:

And to the pure realms of the five buddha families.:

བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་རྒྱུད་ལུས་ཉེ།

dewar shekpa nam la gyü zhü té:

There I requested tantras from all the sugatas:

སྤྱུལ་སྤྱི་སངས་རྒྱུས་རྣམས་དང་བགོ་སློང་བྱས།

tulkü sangyé nam dang droleng jé:

And conversed with all the nirmanakaya buddhas, who declared:

སེམས་འདི་མ་གཏོགས་སངས་རྒྱུས་གཞན་མེད་གསུངས།

sem di ma tok sangyé zhenmé sung:

“There is no buddha apart from this: your mind!”

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།

chakgya chenpö ngödrup drupé chir:

In the upper practice cave of Yangleshö,²⁰

ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་སྐྱབ་ཕྱག་གོང་མ་རུ།

yang lé shö kyi drup puk gongma ru:

In order to attain the siddhi of the Great Seal,²¹

དཔལ་ཆེན་ཡང་དག་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་བསྐྱབས།

pelchen yangdak heruka pel drup:

I performed the practice of glorious Yangdak Heruka.

དེ་ལ་བར་གཅོད་རྒྱ་བལ་སྤྱག་བསྐྱེད་ནས།

dé la barchö gya bel dukngel né:

Hindrances arose, inflicting pain upon India and Nepal.

སློབ་དཔོན་རྣམས་ལ་བསྐྱོག་ཐབས་ཆོས་བསྐྱར་བསློངས།

lopön nam la dok tap chö kur sing:

So I asked my masters to send me Dharma methods to repel them.

ཕུར་པ་བོ་ཏོ་ཏུ་མ་མི་ཁུར་བཟངས།

purpa bi to ta ma mi khur dzang:

The messengers carried back the Sublime Knowledge of Kila,

བལ་པོར་ཕེབས་པ་ཙམ་གྱིས་བར་ཚད་ནི།

belpor pepa tsam gyi barché zhi།

And by its mere arrival in Nepal, all hindrances were quelled.།

བདག་གིས་ཕྱག་ཚེན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

dak gi chakchen chok gi ngödrup top།

Thus, I achieved the supreme siddhi, the Great Seal.།

སྲུང་ཡང་གཡའ་རི་གོང་དུ་སྐྱབ་པའི་ཚེ།

lar yang ya ri gong du drupé tsé།

While I was practicing at Yari Gong, Upper Slate Mountain.།

དོན་གདན་དུ་ལུ་སྟེགས་ཚོད་པ་བྱུང།

dorjé den du mutek tsöpa jung།

Argumentative extremists again challenged the Vajra Throne.།

པཎ་ཚེན་ལྷ་བརྒྱུད་མཁའ་འགྲོས་ལྷུང་བསྟན་ནས།

penchen ngapgyar khandrö lungten né།

dakinis appeared before a group five hundred Buddhist scholars.།

རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོ་ཉི་མ་སང་གོ་དང་།

gyagar gyelpo nyima senggé dang།

And told them to send a message to Surya Simha, the Indian king.།

ཡོན་མཚོད་རྣམས་གྱིས་བདག་ལ་བཀའ་འཕྲིན་བྱུང།

yönchö nam kyi dak la ka trin jung།

And to his priests, to call me back to the Vajra Throne.།

དོན་གདན་སྟོན་ལུ་སྟེགས་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

dorjé den chin mutek tamché tül།

There, I once again defeated all extremist teachers.།

སློབ་དཔོན་བརྒྱད་བཅས་བསིལ་བའི་ཚལ་དུ་བྱོན།

lopön gyé ché silwé tsel du jön།

With the eight great masters²² I then travelled to Cool Grove cemetery,²³

ཞག་བདུན་དགོངས་པ་མཛད་པའི་གུང་བུན་ལ།

zhakdün gongpa dzepé gung tün la།

Where we remained in meditation for seven days.།

མཚོད་རྟེན་ཚེན་པོ་བདེ་བྱེད་བརྟེན་པ་ལ།

chörten chenpo dé jé tsekpa la།

On the final night, at the Great Enchanting Mound Stupa,²⁴

ཐམས་ཅད་དགོངས་པ་མཛད་ནས་གཟིགས་པའི་ཚེ།

tamché gongpa dzé né zikpé tsé།

We all beheld, as we meditated there,།

མཚོད་རྟེན་འོད་འབར་མེ་སྟག་ཕྱོམ་ཕྱོམ་གྱུང་།

chörten öbar metak trom trom jung།

That the stupa was glowing, sparks of light flashing.།

མཁའ་འགྲོ་མ་ཡིས་གཏེར་སློམ་དངོས་སུ་གཏད།

khandroma yi terdrom ngö su té།

A dakini²⁵ appeared and gave us each a casket of treasure teachings.།

བདག་ལ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་བཀའ་བབས་ཤིང་།

dak la deshek düpé kabap shing།

While I personally received the instructions for the *Assembly of Sugatas*,²⁶

སློབ་དཔོན་རྣམས་ལ་རང་རང་བཀའ་བབ་གྱུར།

lopön nam la rang rang kabap gyur།

Each of the masters also received a mandate of their own.།

རྗེ་གདན་དུ་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་བསྐྱངས།

dorjé den du tenpa yün ring kyang།

For a long time we remained at the Vajra Throne, preserving the Dharma.།

བསྐྱོབ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྡོམ་ཤིང་ལས། རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་བསྐྱེད་པ་བསྐྱེད་པ་ཤིང་ཡུལ་
ཁམས་ཚོས་ལ་བཀོད་པའི་ལེན་སྟེ་གསུམ་པའོ།

This was the third chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I upheld the teachings in the land of India and established every country in the Dharma.

Chapter Four

ཐ་བས་བྱུང་།

དེ་ནས་སྲོན་གྱི་སྲོན་ལམ་མཐུ་བཅོན་པས།

dené ngön gyi mönlam tutsenpé།

Then, through the force of aspirations in the past.།

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་བློ་སྲོང་ལྷེན་བཅོན་གྱིས།

chö kyi gyelpo trisong detsen gyi།

Trisong Detsen, who was a Dharma-upholding king.།

ཚོས་གྱི་བསམ་པ་སྐྱེས་ནས་གཙུག་ལག་བཞེངས།

chö kyi sampa kyé né tsuklak zheng།

Gave rise to deep-felt wishes that a temple be built.།

ས་འདུལ་དོན་དུ་མ་ཁན་ཚེན་ཞི་བ་འཚོ།

sa dül döndu khenchen zhiwatso།

And invited the great pandita Shantarakshita to come and pacify the site.།

གདན་དྲངས་ས་གཞི་འདུལ་བར་ཚོགས་མེད་ཀྱང་།

dendrang sa zhi dülwar tsekmé kyang།

While the land was actually tamed without a problem.།

མ་ཐུལ་རྒྱལ་མཛད་བདག་ཉིད་ལུང་བསྟན་ཏེ།

ma tül tsül dzé daknyi lungten té།

The pandita pretended otherwise and spoke of the prophecy of my arrival.།

བཀའ་འཕྲིན་གསེར་དང་བང་ཚེན་མི་གསུམ་བྱུང་།

ka trin ser dang bangchen mi sum jung།

Three emissaries²⁷ were thus sent with an invitation and gold.།

རྒྱ་ཁར་ཚོས་རྒྱལ་ཡོན་མཚོད་ཐམས་ཅད་ལ།

gyagar chögyel yönchö tamché la:

They requested permission from the Indian king and his priests,:

བདག་ཉིད་གནང་བ་ལུས་འདུག་བཀའ་བསྐོས་པས།

daknyi nangwa zhü duk ka dröpé:

Who discussed whether I should be allowed to go.:

རྒྱ་ཁར་ཡུལ་འདི་ལུ་སྐྱེགས་ཉེ་ཆེ་ཡང་།

gyagar yül di mutek nyen ché yang:

Even though the Indian lands were under threat from extremist teachers,:

བོད་དུ་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་བའི་ལུང་བསྐྱེད་རྣམས།

bö du tenpa pelwé lungten nam:

the predicted time had come for spreading the Dharma in Tibet.:

དུས་ལ་བབ་པས་འགྲོ་བར་གྲོས་ཐག་ཚོད།

dü la bapé drowar drö takchö:

Therefore they decided that I should undertake the journey:

བཀའ་འཕྲིན་བྱས་ཤིང་བང་ཆེན་སྲོན་དུ་བཏང་།

ka trin jé shing bangchen ngöndu tang:

And signed the letter; the messengers were sent ahead,:

དེ་ནས་བདག་ཉིད་རྒྱ་ཁར་ཡུལ་ནས་ཐེག་།

dené daknyi gyagar yül né tek:

And I set out from India.:

བལ་ཡུལ་མཐིལ་སྐྱེབས་བོད་ཀྱི་ལྷ་སྲིན་རྣམས།

belyül til lep bö kyī lhasin nam:

As I approached central Nepal, the Tibetan gods and demons:

སེམས་ལ་འཁྲུ་འཕྲིག་ཐམས་ཅད་བྱིང་ངར་སོང་།

sem la khu trik tamché zing nger song:

Grew concerned—soon all were wracked with worry.:

སླར་ཡང་ཡང་བསྐྱར་བར་ཚེན་མི་ལྷ་བྱུང་།

lar yangyang kyar bangchen mi nga jung།

Once again, five messengers were dispatched།

མང་ཡུལ་དུ་འཕྲད་ཁོ་བོའི་རྩུ་འཕྲུལ་ལ།

mang yül du tré khowö dzutrül la།

And we met in Mangyul. These were the first Tibetans།

བོད་ཀྱི་མི་ལྷ་ཡིད་ཚེས་དང་པ་ཐོབ།

bö kyi mi nga yiché depa top།

To have faith in my miraculous abilities.།

བོད་ཡུལ་ཉི་མ་ཁུང་གི་མཚོ་འགྲམ་དུ།

böyül nyima khü kyi tso dram du།

In Tibet, on the shore of Nyima Khü (Sun Rim Lake),།

གཞོན་སྐྱོན་སྐྱོན་པོ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

nöjin sinpo tamché dam latak།

I bound the yakshas and rakshasas under oath.།

ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་བརྟན་མ་བརྩུ་གཉིས་དང་།

khalé la tok tenma chunyi dang།

I bound the Tenma Sisters on the heights of the Khala Pass,²⁸།

གངས་དཀར་ལ་མེད་བྱང་གི་ཉིང་སྐྱོན་དང་།

gangkar shamé jang gi ting men dang།

I bound Gangkar Shamé,²⁹ Tingmen of Jang།

ཉིང་ལོ་སྐྱོན་དང་བྱང་རིགས་གཞི་བདག་དང་།

tinglo men dang jang rik zhidak dang།

Tinglomen,³⁰ and the local guardians of Jang.³¹།

གཙང་གི་འོ་ཡུག་འང་གི་གཉན་ཕུ་རུ།

tsang gi o yuk shang gi nyen pu ru།

In Tsang at Oyuk, on the dreadful pass of Shang,།

དོར་ཇེ་ལེགས་པ་གཡས་རུ་གཡོན་རུ་ཡི།

dorjé lekpa yé ru yön ru yi།

I subdued Dorjé Lekpa,³² and, in Yeru and Yönru,།

འདྲེ་སྲིན་འོ་ཤམ་ཐང་ལྷ་དམ་ལ་བཏགས།

dré sin o sham tang lha dam latak།

The malicious mountain spirits Osham and Tanglha.³³།

ཉི་མའི་གནས་སུ་རྒྱ་སྐར་དམ་ལ་བཏགས།

ti sé né su gyukar dam latak།

On sacred Mount Kailash I subdued the gyukar constellation gods,³⁴།

སྟར་གློ་གངས་ལ་གཟའ་བདུད་དམ་ལ་བཏགས།

tar go gang la zadü dam latak།

And on Targo's Snowy Range I bound the zadü planetary demons.³⁵།

གནམ་མཚོ་ཕྱག་མོར་སྐྱུ་སྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས།

nam tso chukmor men tsün dam latak།

At Namtso Chükmo I bound the mentsün medicine ladies³⁶ to oath,།

མ་མཚོ་སྲིན་མོར་ལྷ་སྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས།

ma tsongön mor lu men dam latak།

And at Ma Tsongön I subdued the lumen naga goddess.³⁷།

དན་ཏིག་བྲག་རྩ་མེ་རྒྱལ་དམ་ལ་བཏགས།

den tik drak tu magyel dam latak།

At Dentig Cliff I bound the Magyel mountain god,³⁸།

རོ་ཏམ་ནག་པོར་མ་ཡམས་དམ་ལ་བཏགས།

ro tam nakpor ma yam dam latak།

And at Rotam Nakpo, likewise, the mayam plague mothers.³⁹།

ཨ་རྟ་རོང་དུ་འགོང་པོ་དམ་ལ་བཏགས།

ata rong du gongpo dam latak།

In Atarong Gorge I bound the gongpo demons,⁴⁰།

མི་ལུང་བྲག་ལ་དགོ་བསྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས།

mé lung drak la genyen dam latakᄃ

And at Melung Cliff I subdued the genyen deities.⁴¹ᄃ

དབང་ལྷ་ཤུམ་པོ་ལ་ལྷ་བཙུན་དམ་ལ་བཏགས།

wang zhu marpor lha tsen dam latakᄃ

At Red Wang Shūmar I bound the lhatsen warrior deities⁴² under oath,ᄃ

ཀཾ་གྱི་གངས་ལ་ལྷ་བཙུན་དམ་ལ་བཏགས།

kam gyi gang la lu tsen dam latakᄃ

And on Kam's snowy range, the lutsen warrior nagas.⁴³ᄃ

བཞག་ར་ལྷ་ཅེར་སྐྱ་ལྷ་དམ་ལ་བཏགས།

zhak ra lha tser ku lha dam latakᄃ

At Divine Zhakra Peak I bound the kulha body guardians,⁴⁴ᄃ

ཐོད་དཀར་ནག་པོར་ལྷ་བཙུན་དམ་ལ་བཏགས།

tö karnak por lha tsen dam latakᄃ

And at Black Thökar Nakpo I subdued the lhatsen warrior deities.ᄃ

བྱི་གོ་ནག་པོར་རྒྱ་ལྷ་དམ་ལ་བཏགས།

tri go nakpor gya lha dam latakᄃ

At Black Trigo Nakpo I bound the gya deities under oath,⁴⁵ᄃ

ལྷང་ར་སྐྱ་ག་པོར་རྒྱལ་པོ་དམ་ལ་བཏགས།

chang ra mukpor gyelpo dam latakᄃ

And at Dark Changra Mukpo, all the gyalpo sovereign spirits⁴⁶ᄃ

ཚ་བ་རོང་དུ་ས་བདག་དམ་ལ་བཏགས།

tsawa rong du sadak dam latakᄃ

In Tsawarong Gorge I bound the sadak earth lords under oath,⁴⁷ᄃ

ལྷ་བ་རྐང་གཅིག་ཐེང་རང་དམ་ལ་བཏགས།

lawa kang chik teurang dam latak:

And at La Kangchik, all the the'u-rang hammer-wielders.⁴⁸

འབོ་ཡི་རོང་དུ་ལྷ་བཙན་དམ་ལ་བཏགས།

bo yi rong du lu tsen dam latak:

At the Bo Gorge I bound the lutsen warrior nagas,

གནས་དྲུག་རྒྱང་དུ་ལྷ་བདུད་དམ་ལ་བཏགས།

né druk gang du ludü dam latak:

And across the Six Ranges of Nédruk Gang, all the ludü demon nagas.⁴⁹

ཨན་རྩུང་རྫོང་དུ་དགེ་བ་སླེན་བསུ་བར་བྱང་།

en chung dzong du genyen suwar jung:

At Anchung Dzong Fortress the genyen spirits came to greet me,

སེང་རྫོང་དུ་གཡའ་སྤངས་དམ་ལ་བཏགས།

sengé dzong du ya pang dam latak:

And at Sengé Dzong I bound the yapang spirits of meadows and crags.⁵⁰

ནམ་མཐའ་རྫོང་དུ་ལྷ་གཉིན་དམ་ལ་བཏགས།

namkha dzong du lha nyen dam latak:

At Namkha Dzong I bound the lhanyen spirits,⁵¹ under oath,

བདུད་ཀྱི་བླ་མ་བར་རློན་དམ་ལ་བཏགས།

dü kyi drak lawar lön dam latak:

And at Mara's Rock of Dükyi Drak, all the barlön deputy spirits.⁵²

མ་ཡོ་གངས་ལ་གཉན་ཆེན་དམ་ལ་བཏགས།

ma yo gang la nyen chen dam latak:

At Mayo Glacier I bound the great nyenchen spirits,⁵³

པོ་ཡི་བླ་མ་བདུད་སློན་དམ་ལ་བཏགས།

po yi drak la dü men dam latak:

And on Poyi Drak Cliff I subdued a dümen demoness.⁵⁴

ལྷུང་ཐོན་གཤམ་པོ་བ་བདུད་བཙན་དམ་ལ་བཏགས་ཅི།

khyung to nakpor dü tsen dam latakཅི།

At Khyungto Nakpo I bound a dütsen warrior demon,⁵⁵ཅི།

བདུད་རི་ནག་པོ་བདུད་རྒྱལ་དམ་ལ་བཏགས་ཅི།

dü ri nakpo dügyel dam latakཅི།

And at Düri Nakpo Mountain, a dügyal demon king⁵⁶ as well.ཅི།

བུ་ཚུའི་གནས་སུ་ལྷ་སྤོན་དམ་ལ་བཏགས་ཅི།

bu chü né su lu tren dam latakཅི།

At the holy site of Buchu⁵⁷ I bound the minor lutren nagas,ཅི།

ལྷ་རུ་ཅེ་རུ་ལྷ་བླ་བླ་དམ་ལ་བཏགས་ཅི།

lha ru tsé ru lha dren dam latakཅི།

And at Lharu Tse I subdued the menial lhatren gods.ཅི།

དཀའ་ས་པོའི་གནས་སུ་མགུར་ལྷ་དམ་ལ་བཏགས་ཅི།

dakpö né su gur lha dam latakཅི།

At the holy site of Dakpo I bound the gurlha hunting gods,⁵⁸ཅི།

མ་ལ་གྲོའི་གནས་སུ་ལྷ་རྣམས་དམ་ལ་བཏགས་ཅི།

mel drö né su lu nam dam latakཅི།

And likewise, at Maldro, all the nagas.ཅི།

མོན་གྱི་ཡུལ་དུ་ལྷ་བདུད་དམ་ལ་བཏགས་ཅི།

mön gyi yül du mu dü dam latakཅི།

In the southern land of Mön⁵⁹ I bound the mudü demons,⁶⁰ཅི།

འབྲས་མོ་གཤམ་པོ་དུ་རོང་བདུད་དམ་ལ་བཏགས་ཅི།

dremo shong du rong dü dam latakཅི།

And in Sikkim, Land of Crops, the rongdü valley demons.⁶¹ཅི།

ལ་སྤྱི་གངས་སུ་བསྐྱོད་མེད་ལ་བཏགས།

lachi gang su sé zhi dam latakᄃ

On Lapchi's snowy range I bound the four semo sisters,⁶²ᄃ

སྤྱི་རོང་འཇམ་ཏིན་མཚོ་མོ་དམ་ལ་བཏགས།

kyi rong jam trin mammo dam latakᄃ

And, at the Jamtrin Temple in Kyirong, all the mammo mother goddesses.⁶³ᄃ

གཙང་གི་རོང་དུ་ལྷ་མིའི་སྲ་བསུ་དང་།

tsang gi rong du lhami nga su dangᄃ

In the valley of Tsang, gods and humans welcomed me,ᄃ

སྟོང་ལུང་ནང་དུ་ཐམས་ཅད་བསུ་བར་བྱང་།

tö lung nang du tamché suwar jungᄃ

And everyone in Tölung turned out in greeting.ᄃ

དོང་བའི་གདོང་ནས་གྲུབ་ཆུ་བདུད་ཅི་བྱང་།

dongwé dong né drup chu dütsi jungᄃ

All along the way emerged springs of siddhi nectar.ᄃ

བྲག་དམར་འོམ་བུའི་རྩལ་དུ་རྒྱལ་པོ་མཇལ།

drak mar om bü tsül du gyelpo jelᄃ

At Drakmar's Tamarisk Grove, the king came forth to greet me.ᄃ

འཇམ་དཔལ་སྐལ་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡིན་ན་ཡང་།

jampel trülpé gyelpo yin na yangᄃ

Although he was emperor, an emanation of Mañjushri,ᄃ

མངལ་གྱི་སྤྱིབ་པ་འོན་ཏེ་འཕྲུག་བྲག་པས།

ngel gyi dripa shintu tuk drakpéᄃ

The veil of his human birth was extremely dense,ᄃ

ང་ཡི་ཡོན་ཏན་རྩལ་བཞིན་མ་རྟོགས་ཏེ།

nga yi yönten tsülzhin ma tok téᄃ

And so he failed to see my qualities in full.ᄃ

རྒྱལ་པོ་ཁོངས་པས་དྲེགས་ཏེ་ཕྱག་མཁའ་ཚམས་ལྷོ་།

gyelpo khengpé drek té chak ma cham།

High and mighty, full of pride, the king's attitude was offensive. །

བདག་གིས་ང་ཚེད་ལྷ་དང་རྩུ་འཕྲུལ་བྱས་ལྷོ་།

dak gi nga ché lu dang dzutrül jé།

So I sang a song of my greatness and displayed my magic. །

རྒྱལ་པོ་དང་པ་སྐྱེས་ནས་ཕྱག་འཚལ་ནས་ལྷོ་།

gyelpo depa kyé né chaktsel né།

The emperor's faith was kindled; he bowed down low. །

རྒྱལ་པོས་གསེར་གྱི་ཁྱི་བཙམས་སྐྱེད་གཞིགས་བཅས་ལྷོ་།

gyelpö ser gyi tri sham chenzik ché།

And presented a throne of gold and gifts in great abundance. །

བོད་ཡུལ་ལྷ་མི་ཀུན་གྱིས་མཚོན་པར་བྱས་ལྷོ་།

böyül lhami kün gyi chöpar jé།

All Tibet's gods and humans then came to pay their respects. །

བརྒྱ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྷོན་ལོང་ལས་ལྷོ་།
བའི་ལེའུ་སྟེ་བཞི་པའོ་།

བོད་གྱི་རྒྱལ་པོས་གདན་དྲངས་ལོང་ལྷོ་འདྲེ་བཏུལ་

This was the fourth chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how the monarch of Tibet invited me to his land and how the gods and demons were subdued.

Chapter Five

ཐ་ཅལ་བརྒྱུ་།

དེ་ནས་བོད་ཡུལ་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས་ལྷོ་།

dené böyül lha dré tamché dü།

Then I summoned every god and demon in the kingdom of Tibet. །

བཀའ་བསྐོས་དམ་བཞག་ས་གནི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

kagö damzhak sa zhi jin gyi lapᄃ

Gave them orders, bound them to oaths, and consecrated the land.ᄃ

དོ་རྗེའི་འགྲོས་བྱས་རྩྱུ་གིས་དབང་དུ་བསྐྱུས།

dorjé drö jé hung gi wang du düᄃ

With vajra dance and song of *hung*, they were brought under my command.ᄃ

བསམ་ཡས་རྒྱང་བཞག་ཉིན་མོ་མི་ཡིས་བརྩིགས།

samyé mang zhak nyinmo mi yi tsikᄃ

During the day, the people laid down Samyé's foundations.ᄃ

མཚན་མོ་ལྷ་འདྲེ་རྣམས་གྱིས་བརྩིགས་བྱས་ཏེ།

tsenmo lha dré nam kyi tsik jé téᄃ

But it was the gods and demons who took up the work at night.ᄃ

རྒྱལ་ཚེན་སྟེ་བཞི་རྣམས་གྱིས་ལས་དཔོན་བྱས།

gyelchen dé zhi nam kyi lé pön jéᄃ

The Four Great Kings⁶⁴ assisted, supervising their work.ᄃ

ཀུ་ཚོའི་སྤྲ་དང་བཅས་པས་བྱང་བཏང་ངོ་ᄃ

kuchö dra dang chepé gyang tang ngoᄃ

And as the walls went up with joyful, clamorous song.ᄃ

ཉིན་མོ་མི་བས་མཚན་མོ་ལྷ་འདྲེའི་མཐོ།

nyinmo miwé tsenmo lha dré toᄃ

Gods and demons raised them even higher at night than humans by day!ᄃ

བར་དེར་རྒྱལ་པོ་སྤྱུ་དང་ལག་པོ་བྱས།

bar der gyelpo lu dang shakpo jéᄃ

Meanwhile, between the king and nagas a covenant was made.ᄃ

ལུ་ལ་གྲོགས་བཅོལ་གསེར་བྱེས་ལུང་པ་བཀའ་ᄃ

lu la drok chöl ser ché lungpa kangᄃ

And the nagas were assigned to fill the land with golden dust.ᄃ

བསམ་ཡས་བརྗེགས་བ་མི་འདྲ་སྐྱེས་པ་འདྲེ།

samyé tsikpa mi dra kyepa dra:

Samye was constructed in differing designs—:

དབུ་ཚེ་རིམ་གསུམ་རི་རབ་ཚུལ་དུ་བྱས།།

wu tsé rim sum rirap tsül du jé:

The central temple with three stories was built like Mount Meru,:

ཡལ་ལྷ་གའོག་ཉི་མ་སྐྱ་བའི་ཚུལ།།

yaksha takok nyima dawé tsül:

The two yaksha temples like the sun and moon,:

སྒྲིང་ཆེན་བཞི་དང་སྒྲིང་པན་བརྒྱད་ཀྱིས་བརྒྱན།།

ling chen zhi dang ling tren gyé kyi gyen:

And the whole was ornamented with the four continents and eight minor isles.:

ལྷགས་རིའི་སྟེང་ན་མཚོད་རྟེན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད།།

chakri teng na chörten gya tsa gyé:

One hundred and eight stupas placed upon the Iron Mountain wall,⁶⁵:

དོ་རིང་བཞི་ལ་བཟངས་ཀྱི་བྲིམ་བཞི།།

do ring zhi la zang kyi khyimo zhi:

And four female dogs of copper were set upon four stone pillars.:

ཐོག་གསུམ་རྒྱ་གར་རྒྱ་ནག་བོད་ཀྱི་ལུགས།།

tok sum gyagar gyanak bö kyi luk:

The three stories were made in the styles of India, China and Tibet.:

སྟེང་ཁང་གཙོ་བོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ།།

teng khang tsowo küntuzangpo la:

Samantabhadra was the central figure in the upper storey.:

ནམ་སྐྱེད་མཛོད་བྱུང་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་བཞུགས།།

namnang ngönjang kyilkhör lhatsok zhuk:

With the mandala of Vairocana's Awakening.⁶⁶:

བར་ཁང་གཙོ་བོ་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་ལུང་།

bar khang tsowo nampar nang dzé la།

In the middle storey, the chief figure was Vairocana.།

དོར་ཇེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་བཞུགས་ལུང་།

dorjé ying kyi kyilkhor lhatsok zhuk།

Surrounded by the deities of the Vajra Space Mandala.⁶⁷།

འོག་ཁང་གཙོ་བོ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོ་ལུང་།

okkhang tsowo jangchup chenpo la།

Central on the ground floor was the Great Awakened One,⁶⁸།

སྤྱོད་གསུམ་བཅུ་ཉེ་སངས་རྒྱལ་ཉེ་སྤྱོད་མ་ལུས་བཞུགས་ལུང་།

chok chü sangyé nyesé malü zhuk།

With all the buddhas of the ten directions and their closest heirs.།

གཙུག་ལག་ཁང་ལ་རབ་གནས་མེ་ཏྲོག་འཕྲོར་ལུང་།

tsuk lakhang la rapné metok tor།

All the temples were consecrated, flower petals strewn.།

ལྷ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡེ་ཤེས་མངོན་སུམ་ཐོབ་སུང་།

lha nam kün la yeshé ngönsum pep།

And wisdom deities descended into every statue, for all to see.།

འོད་ཟེར་འབར་དང་རོལ་མིའི་རང་སྒྲུབ་སྒྲུགས་ལུང་།

özer bar dang rölmö rangdra drak།

Rays of light blazed forth and the sound of music was heard.།

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་མེ་ཏྲོག་ཆར་པ་ཐབས་ལུང་།

lha nam kün gyi metok charpa pap།

The gods all showered down a rain of flowers.།

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་རོལ་བུ་འབུལ་བ་དང་ལུང་།

lu nam kün gyi norbu bülwa dang།

And the nagas came to offer gifts of precious gems.།

འཇིག་རྟེན་བཟང་ཤིས་ཀྱན་གྱིས་གང་བར་བྱས།

jikten tashi kün gyi gangwar jé

Thus the world was filled with auspiciousness of every kind.

མ་མཐོན་ལྷམ་ལྷ་ཁང་གོ་ཕྱིར་བྱོན།

magön chamdrel lhakhang to chir jön

Male and female protectors arrived to flank the temple's sides.

དོ་རིང་རྣམས་ལ་མེ་འབར་བྱིའོ་བྱུག།

do ring nam la mebar khyimo zuk

The stone pillars shot forth flames, and the dogs growled and barked.

ཨ་རུ་ར་ཡི་ཆར་བ་ལན་གསུམ་བབས།

aru ra yi charpa len sum bap

Three times arura fruits⁶⁹ were showered down like rain.

བོད་ཁམས་ཀྱན་ཏུ་དགོ་ཞིང་ཤིས་པར་གྱུར།

bö kham küntu gé zhing shipar gyur

Over all Tibet, auspicious signs and goodness reigned.

ལྷ་དང་མི་རྣམས་སྤོ་བ་ཡང་ཡང་སྤྱིས།

lha dang mi nam trowa yangyang kyé

Both gods and men were filled with joy, again and yet again—

སྟན་པའི་བ་དན་ཕྱོགས་རྣམས་ཀྱན་ཏུ་བྱབ།

nyenpé baden chok nam küntu khyap

And so the banner of fame was unfurled across the land.

བརྗོད་བཤམ་གྱི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྡོན་ཤིང་ལས།

བསམ་ཡས་བཞེངས་ཤིང་རབ་གནས་འཕྱོར་བའི་

ལེན་སྟེ་ལྷ་བའོ།

This was the fifth chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I built the monastery of Samyé and performed its consecration.

Chapter Six

ཐ་ཅེ་ཐར་རྒྱུ་།

དེ་ནས་མ་འཇག་སློབ་རྣམ་གཉིས་བྱུགས་བགྲོས་ཏེ་།

dené khen lop nam nyi tuk drö té:

Then, we, Abbot and Master,⁷⁰ conferred together:།

བོད་ཀྱི་ཡུལ་འདི་སྲིན་པོའི་ཡུལ་ཡིན་འདུག་།

bö kyi yül di sinqö yül yin duk:

“This kingdom of Tibet is a land of savages.།

དགོ་སྲིག་མི་ལེས་ཚེས་བཤད་གཤམ་ལུས་།

gedik mi shé chö shé gala nü:

They don’t know good from evil, so how can Dharma’s truth be taught?།

བོད་ཀྱི་སློན་པོ་སྲུག་དོག་ཆེ་བས་ན།

bö kyi lönpö trakdok chewé na:

Tibetan ministers are all puffed up with jealousy.།

རྗེ་ཡི་བསམ་པ་འགྲུབ་ཆེ་རང་ཡུལ་ལོག་།

jé yi sampa drup tsé rang yül lok:

So, once the king’s wishes are fulfilled, let’s go back to our own lands.”།

དེ་ལྟར་བགྲོས་ཏེ་རྒྱལ་པོའི་སློན་དུ་གསོལ་།

detar drö té gyelpö nyen du söl:

The emperor caught wind of their discussion,།

རྒྱལ་པོ་སྲུགས་ལུག་བཤུམས་པ་དང་བཅས་ཏེ་།

gyelpo tuk muk shumpa dang ché té:

And he grew deeply saddened, shedding many tears.།

སླར་ཡང་གསེར་གྱི་མཛུལ་དཔག་མེད་བཅས་།

lar yang ser gyi mandel pakmé ché:

Yet again, he presented us with a priceless gold mandala.།

བཀའ་རིན་ཅན་གྱི་སློབ་དཔོན་རྣམ་གཉིས་གསོན་ཅིང་།

kadrinchen gyi lopön nam nyi sön:

“Masters, pay heed, out of your deepest kindness!:

བློ་སྤོང་ལྷེ་ལུ་བཅོན་བསམ་པ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ་།

trisonng detsen sampa gyaché té:

My wishes as king, Trisonng Detsen, are indeed lofty,:

བོད་འདི་ལྷན་གྲིང་སྲིན་པོའི་ཡུལ་ཡིན་པས་ཅི་ལྟར་།

bö di mün ling sinpö yül yinpé:

For this land of Tibet is savage, shrouded in darkness,:

འདི་ན་ཚོས་གྱི་སྒྲ་ཡང་མི་བྲགས་པས་ཅི་ལྟར་།

di na chö kyi dra yang mi drakpé:

And not a single word of the Dharma here resounds.:

སློབ་དཔོན་གྲུགས་སུ་ན་གྲུར་ཡུང་བཅེ་བས་དགོངས་ཅིང་།

lopön tuk sün gyur kyang tsewé gong:

Masters, perhaps you're disappointed, but take pity upon us::

བྱང་ཆུབ་སེམས་གྱིས་གྲུགས་རྗེས་གསུང་དུ་གསོལ་ཅིང་།

jangchup sem kyi tukjé zung du söl:

I beg you, please, care for us with your awakened compassion!:

དགོ་མེད་གླིང་དུ་སངས་རྒྱས་སྤུལ་པ་བྱོན་ཅིང་།

gemé ling du sangyé trülpa jön:

“As enlightened emanations you entered this wretched land,:

གཞན་དོན་མཚན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་།

zhendön dzepé jangchup sempa la:

And as bodhisattvas, your work is to care for others.:

འགྲོ་བའི་དོན་ལས་གཞན་གྱི་མཚན་པ་མེད་ཅིང་།

drowé dön lé zhen gyi dzepamé:

You have no other task than to fulfill the needs of beings.:

བློ་སྤོང་འཇུག་བསམ་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

trisonḡ detsen sampa drup tu sölḡ

I, Trisonḡ Detsen, beseech you—please fulfill my prayers!ḡ

བདག་གིས་སྐྱབ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་བཞེངས་ན་ཡང་།

dak gi ku sung tuk ten zheng na yangḡ

“Although I have built shrines for the awakened body, speech, and mind,ḡ

བོད་འདིར་མདོ་སྐྱབས་ཚེས་རྣམས་གདན་དྲངས་ནས།

bö dir do ngak chö nam dendrang néḡ

and have brought the Dharma of Sutra and Tantra to Tibet,ḡ

ཉན་ལག་སྐོམ་སྐྱབ་བསྟན་བ་སྲིབ་སྐྱམ་པས།

nyen shé gom drup tenpa pel nyampéḡ

Still it needs to spread through study, practice and meditation.ḡ

སློབ་དཔོན་རྣམ་གཉིས་དེ་ལྟར་མཛད་དུ་གསོལ།

lopön nam nyi detar dzé du sölḡ

So, masters, please ensure that this takes place!ḡ

མཁན་སློབ་མི་བཞུད་བོད་དུ་བཞུགས་པར་ཞུ།

khen lop mi zhü bö du zhukpar zhuḡ

Abbot, Master, I beseech you both—don’t leave, but stay here, in Tibet!”ḡ

དེ་ནས་མཁན་སློབ་བཀའ་བགྲོས་བཞུགས་ཐག་བཅད།

dené khen lop ka drö zhuk takchéḡ

We, Master and Abbot, again conferred, and decided to remain.ḡ

བོད་ཕྱག་རིགས་བཟང་ཐམས་ཅད་ལུང་བསྟན་ཏེ།

bö truk rik zang tamché lungten téḡ

I could foresee all those young Tibetans of noble birthḡ

ཐམས་ཅད་བསྐྱམ་ནས་ཀུན་ལ་ལོ་ཙཱ་བསྐྱབ།

tamché dü né kün la lo tsa lapḡ

Who should be assembled, and we taught them to translate.ḡ

སྐྱེ་ཚོག་ཞང་གསུམ་བྱུང་པར་བེ་འོ་སོགས་མེད།

ka chok zhang sum khyepar bai ro sok

From among this multitude, one hundred lotsawas⁷¹ emerged.

མང་པོ་འཛི་ནང་ནས་ལོ་ཙཱ་བ་རྒྱ་ཙཱ་བུ་ལྷོ་ལྷོ།

mangpö nang né lo tsa gya tsa jung

Including Ka, Chok and Zhang⁷² and, foremost of all, Vairocana.

བདག་གིས་གསང་སྤྲུགས་ཕྱི་ནང་ཐམས་ཅད་བསྐྱར།

dak gi sang ngak chinang tamché gyur

I myself led the translation of the outer and inner tantras.

མ་ཁན་པོས་མདོ་དང་འདུལ་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱར།

khenpö do dang dülwa tamché gyur

While the Abbot was in charge of all aspects of Sutra and Vinaya.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་ཡིན།

tenpé zhima gendün rinchen yin

Since the basis for the Dharma is the precious Sangha.

བོད་ཕྱུག་སྟོང་དང་བརྒྱ་ཙཱ་བུ་རབ་ཏུ་བྱུང།

bö truk tong dang gya tsa raptu jung

Eleven hundred Tibetan youngsters then took the vows of monks.

རྒྱ་གར་སློབ་དཔོན་ཐམས་ཅད་མཚན་སློབ་ཞིང།

gyagar lopön tamché tsen mö zhing

We taught them the names of each and every Indian master.

ལོ་ཙཱ་བ་རྒྱ་ཙཱ་གར་ཡུལ་དུ་བཤངས།

lo tsa gya tsa gyagar yül du dzang

And sent a hundred lotsawas off to the land of India.

བི་མ་མི་ཏྲ་སངས་རྒྱལ་གསང་བ་སོགས་ཅུ་

bi ma mi tra sangyé sangwa sokཅུ་

One hundred great panditas were invited to Tibet—

པཎ་ཆེན་བརྒྱ་ཅུ་བོད་དུ་སྤྱོད་དངས་ཏེ་

penchen gya tsa bö du chendrang téཅུ་

Vimalamitra, Buddhaguhya, and others of their kind.

ལོ་པཎ་མཁན་སློབ་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་བཞུགས་ཅུ་

lo pen khen lop tsuk lakhang du zhukཅུ་

And so, in the temple—panditas, lotsawas, Abbot and Master—we took our seats

མཐོ་མཛེས་བྲི་བ་ཅེགས་ཟེ་འོག་ན་བཟའ་གསོལ་ཅུ་

to dzé tri tsek zaok naza sölཅུ་

Upon beautiful and lofty thrones, all wrapped in rich brocade,

ཞིམ་གྱི་ཟས་དངས་གསེར་གྲི་མཛུལ་ཕུལ་ཅུ་

zhim gü zé drang ser gyi mandel pülཅུ་

And we were served the finest treats and offered mandalas of gold.

མདོ་སྔགས་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་བསྐྱར་བ་ནི་ཅུ་

do ngak chö nam malü gyurwa niཅུ་

The teachings of sutra and tantra we translated in their entirety.

འདུལ་བ་མདོ་སྔ་མདོ་ན་པའི་སྡེ་སྡེ་དང་ཅུ་

dülwa dodé ngönpé denö dangཅུ་

The three collections of vinaya, sutra and abhidharma.

པར་ཕྱིན་རྒྱལ་འབྲིང་བསྐྱུས་གསུམ་ལ་སོགས་པའི་ཅུ་

parchin gyé dring dü sum lasokpéཅུ་

The paramita⁷³ in its longer, medium and shorter forms—

མདོ་ཡི་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐད་བསྐྱར་ཅུ་

do yi chö nam malü tamché gyurཅུ་

Thus, all the sutra teachings, without exception, we translated.

སྤྱངས་འདས་མདོ་ཚན་པོ་ལ་སོགས་པའི།

nya ngen dé do chenpo lasokpé།

The definitive teachings, such as the Mahaparinirvana sutra—⁷⁴།

ངེས་པའི་བཀའ་རྒྱལ་མ་ལུས་གམས་ཅད་བསྐྱུར།

ngepé ka nam malü tamché gyur།

All of them, without exception, likewise we translated.།

གི་ཡུ་ཡོ་གཞི་རྩེ་མོ་སོགས།

tri ya yoga dorjé tsemo sok།

Kriya and Yoga tantras such as the Vajra Summit—⁷⁵།

གསང་སྐྱུགས་ཕྱི་པའི་རྒྱུད་རྒྱལ་མ་ལུས་བསྐྱུར།

sang ngak chipé gyü nam malü gyur།

All the outer tantras, without exception, we translated.།

གསང་བ་སྒྲིང་པོ་སྐྱུ་འཕུལ་རྒྱུད་བརྒྱུད་དང་།

sangwa nyingpo gyutrül gyü gyé dang།

The eight tantras of the Net of Illusion, including the Secret Essence,།

འདུས་པ་མདོ་ཡི་མདོ་ལུང་སེམས་སྒྲེའི་རྒྱུར།

düpa do yi do lung semdé kor།

The Scripture of Assembly transmissions, the Mind Section cycles,།

སྐྱུ་བ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཅུ་བའི་རྒྱུད་ལྔ་དང་།

drupa kagyé tsawé gyü nga dang།

The Eight Sadhana Teachings, and the five root tantras།

བྱེ་བྲག་རྒྱུད་བཅུ་རྒྱུད་ནི་བཅོ་ལྔ་དང་།

jedrak gyü chu gyü ni cho nga dang།

And ten specific tantras, fifteen in all—།

གསང་སྐྱུགས་ནང་གི་རྒྱུད་སྡེ་གྲངས་མེད་བསྐྱུར།

sang ngak nang gi gyüdé drangmé gyur།

Untold number of Secret Mantra's inner tantras we translated.།

གཞན་ཡང་མདོ་སྐབས་ཚོས་ནི་གྲངས་མེད་པེ།

zhenyang do ngak chö ni drangmepa:

Moreover, countless teachings of sutra and tantra:

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱུར་ཞིང་བཤད་དང་ཉན།

nyintsen küntu gyur zhing shé dang nyen:

Were, day and night, translated, studied, and explained.:

བོད་ཡུལ་ཀུན་ཏུ་བཤད་པའི་ཚོས་སྡེ་བཅུགས།

böyül küntu shepé chödé tsuk:

Throughout the Tibetan kingdom we established Dharma schools:

མདོ་སྐབས་ཐམས་ཅད་སྐྱབས་བཅའ་གྲངས་མེད་བྱས།

do ngak tamché lekbam drangmé jé:

And compiled myriad volumes of sutras and tantras.:

གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་སྤྱུར་དང་།

duk dang gyeltsen baden ché pur dang:

With parasols and banners, pennants and streamers,:

མཚོད་པའི་ཡོ་བྱེད་དཔལ་ཀུ་མེད་པ་དང་།

chöpé yojé pak tu mepa dang:

With articles of offering, countless in number,:

མཛོས་ཤིང་རྣམ་པར་བཟྱ་བའི་བཀོད་པ་བཅས།

dzé shing nampar trawé köpa ché:

All so very beautiful and resplendently arranged.:

རབ་བྱུང་རྣམས་ཀྱི་རྒྱབ་ཏུ་སྐྱབས་བཅའ་ལྷུང་།

rapjung nam kyi gyaptu lekbam khur:

The volumes were carried upon the monks' shoulders,:

དེ་དག་བར་དུ་མཚོད་རྗེས་ཐམས་ཅད་ཐོགས།

dedak bardu chödzé tamché tok:

And in between were carried all kinds of offerings.:

ལོ་པཎ་ཐམས་ཅད་ཤིང་རྟེན་སྟོང་དུ་བཞུགས།

lo pen tamché shingté tengdu zhukᄃ

The panditas and lotsawas were seated in horse-drawn chariots.ᄃ

སྟོང་དུ་གཞུགས་སུབ་གཡས་གཡོན་རྒྱལ་མཚན་ཕྱར།

tengdu duk pup yé yön gyeltsen charᄃ

With parasols above and banners at their flanks.ᄃ

རོལ་མོའི་བྱེ་བྲག་དཔག་མེད་སྐྱབ་བསྐྱགས་ཏེ།

rölmö jedrak pakmé dra drak téᄃ

Untold numbers of instruments filled the air with musicᄃ

སྐྱོས་ཀྱིས་སྐྱ་དངས་གཙུག་ལག་བསྐྱོར་བ་བྱས།

pö kyi na drang tsuklak korwa jéᄃ

As they circled the temples, led always by fragrant incense.ᄃ

དེ་ཉིན་ནམ་མཁའི་སླིང་པོས་རྩུ་འཕྲུལ་བསྟན།

dé nyin namkhé nyingpö dzutrül tenᄃ

This was the day when Namkhé Nyingpo displayed miraclesᄃ

སྐྱེགས་བམ་ཐམས་ཅད་བར་ཁང་ནང་དུ་བཞུགས།

lekbam tamché bar khang nang du zhukᄃ

And all the scriptures were ceremoniously installed in the middle storey.⁷⁶ᄃ

ཡོ་འབོག་ཐང་དུ་ཀུན་ལ་བྱི་བརྩིགས་ཏེ།

yo bok tang du kün la tri tsik téᄃ

Then thrones were erected upon Yobok Meadowᄃ

གསེར་གྱི་མཛུལ་གསེར་གྱི་བ་ཏུ་རེ།

ser gyi mandel ser gyipa tra réᄃ

And all were offered a golden mandala and a brick of gold.ᄃ

ན་བཟའ་རེ་དང་དར་ཡུག་གིས་ཡུག་རེ།

naza ré dang dar yuk gö yuk ré།

A set of garments each, and a roll of silk and wool,།

རྟ་རེ་རྩེལ་རེ་མཛོ་པོ་མཛོ་མི་རེ།

ta ré drel ré dzo po dzomo ré།

A horse, a mule, and a male and female dzo,⁷⁷།

ཕྱག་བཟང་ཐེར་སྤུང་དོས་རེ་ཇ་དོས་རེ།

truk zang ter sap dö ré ja dö ré།

A lamb's wool coat, a woolen jacket, leather case, and block of tea,།

གསེར་སྲང་བརྒྱ་དང་དུལ་སྲང་སྟོང་ཕྲག་རེ།

ser sang gya dang ngül sang tongtrak ré།

A hundred coins of gold apiece, and a thousand pieces of silver.།

སྤུལ་ཏི་རྒྱུལ་པོ་གྲུལ་གྱི་གཤམ་ནས་བཞེངས།

pül té gyelpo drel gyi sham né zheng།

Once these were offered, the king rose from his seat.།

རྒྱུལ་བརྒྱུད་བོད་ལུགས་ཐུགས་གྱི་དགོངས་ཚུལ་དང་།

gyel gyü bö luk tuk kyi gong tsül dang།

He spoke about his royal lineage, Tibetan customs, and his vision,།

ལོ་པཎ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་རབས་བཤད་པ་བཏང་།

lo pen kadrin ché rap shepa tang།

And he extolled the virtues and kindness of the panditas and lotsawas.།

བི་མ་མི་ཏྲ་ལ་སོགས་པཎ་ཆེན་གྱིས།

bi ma mi tra lasok penchen gyi།

Then Vimalamitra spoke, and other great panditas,།

ཚོས་གྱི་བྱང་ཁྲུངས་ཚོས་གྱི་ཆེ་བ་བརྗོད།

chö kyi jungkhung chö kyi chewa jö།

On the origins of the Dharma and the reasons for its greatness.།

བེ་རོ་ཚ་ན་ལ་སོགས་ལོ་རྒྱུ་ཡིས།

bai rotsa na lasok lo tsa yi:

Next, Vairocana spoke, and the other lotsawas.:

པཎ་ཆེན་ཆེ་བ་ཚོས་ཀྱི་འགྲུར་ལུགས་བཤད།

penchen chewa chö kyi gyur luk shé:

About the great panditas' virtues and the translation of the Dharma.:

འགོས་ལ་སོགས་པའི་བོད་ཀྱི་སློན་པོ་ཡིས།

gö lasokpé bö kyi lönpo yi:

Gö and other ministers distributed gifts.:

འབྲུལ་བ་རེ་བྱས་བསམ་པ་འགྲུབ་ལུགས་བཤད།

bülwa ré jé sampa drup luk shé:

And spoke of the ways in which their wishes had been fulfilled.:

འབངས་རྣམས་ཀྱང་གྲིས་ཅི་འདྲོར་ཚོགས་བསམགས་བྱས།

bang nam kün gyi chi jor tsok sak jé:

All the citizens, in turn, created merit, each according to their means.:

རང་རང་ལོ་རྒྱུ་འབངས་ཀྱིས་ཞབས་ཀྱི་བཅས།

rang rang lo tsa bang kyi zhap zhu ché:

Then the great panditas, each escorted by their lotsawa.:

པཎ་ཆེན་ཐམས་ཅད་རང་གི་ཡུལ་དུ་སོང་།

penchen tamché rang gi yül du song:

Embarked upon their journeys back to their own lands.:

བོད་ལ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ཉི་བཞིན་པཤམ།

bö la chö kyi tenpa nyi zhin shar:

Like the rising sun, the Dharma now shone upon Tibet.:

བསྐྱོབ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྗོན་ཤིང་ལས། ལོ་བཅ་སྐྱེན་དངས་ཤིང་མདོ་སྲགས་གྱི་ཚོས་བསྐྱུར་
བའི་ལེན་སྟེ་དྲུག་པའོ།

This was the sixth chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how panditas and lotsawas were invited to translate the sutra and Tantra teachings.

Chapter Seven

ཐ་ཅ།ཐར་བྱུང་།

དེ་ནས་བསམ་ཡས་མཚེམས་མཁུ་དབེན་གཞན་སུ།

dené samyé chimpü wenné su:

Then, as I, the Lotus Master, was engaged in sadhana practice:

པསྐྱོབ་བདག་ཉིད་སྐྱུབ་པ་བྱེད་པའི་ཚེ།

pema daknyi drupa jepé tsé:

At the secluded hermitage of Samyé Chimpü,⁷⁸

བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཁྱིམ་མོ་ལྷན་པའི་དང་།

bö kyi gyelpo trisong detsen dang:

King Trisong Detsen, the monarch of Tibet—:

ནམ་མཁའི་སློང་པོ་སངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་དང་།

namkhé nyingpo sangyé yeshé dang:

Accompanied by Namkhé Nyingpo and Sangyé Yeshé,:

རྒྱལ་བ་མཚོ་ག་དབྱུངས་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མ།

gyelwa chok yang yeshé tsogyelma:

Gyalwang Chöyang and Lady Yeshé Tsogyal,:

དཔལ་གྱི་དབང་ཕྱུག་དོར་ཇེ་བདུད་འཛོམས་དང་།

pel gyi wangchuk dorjé düjom dang:

Palkyi Wangchuk and Dorjé Düdjom,:

བེ་རོ་ཅོ་ན་ལ་སོགས་ཇེ་འབངས་གྱིས།

bai rotsa na lasok jebang kyi:

And Vairocana and the other royal subjects—:

གསེར་གྱི་མཚམས་ཕུལ་ནས་ཡང་ཡང་དུ།

ser gyi mandel pül né yangyang du:

Came with mandalas of gold, and requested repeatedly:

བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ཞལ་བྱེ་གསོལ།

deshek düpé kyilkhor zhel ché söi:

That I reveal the manadala of The Assembly of Sugatas.

དེ་ནས་བདག་གིས་དགྱིལ་འཁོར་ཞལ་བྱེས་ནས།

dené dak gi kyilkhor zhel ché né:

I revealed the mandala to the king and subjects:

ཇི་འབངས་རྣམས་ལ་འདུས་པའི་དབང་ཚེན་བསྐྱར།

jebang nam la düpé wangchen kur:

And conferred the Assembly's grand empowerment on them.

དེ་ཚེ་རྒྱལ་པོའི་མེ་ཏོག་ཆེ་མཚོག་ལ།

detsé gyelpö metok chemchok la:

This was when the monarch's flower fell on Mahottara,⁷⁹

ནམ་མཁའི་སླིང་པོའི་མེ་ཏོག་ཡང་དག་ལ།

namkhé nyingpö metok yangdak la:

Namkhé Nyingpo's flower fell on Yangdak Heruka.

སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་མེ་ཏོག་གཤེན་ཇེར་བབས།

sangyé yeshé metok shinjer bap:

Sangyé Yeshé's flower fell on Yamantaka.

རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱངས་མེ་ཏོག་ཏྲ་མགྱིན་ལ།

gyelwa chok yang metok tamdrin la:

Gyalwang Choyang's flower fell on Hayagriva.

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མེ་ཏོག་སུར་པ་ལ།

yeshé tsogyel metok purpa la:

Yeshé Tsogyal's flower fell on Kila.

དཔལ་གྱི་དབང་ཕྱག་མེ་ཉལ་མ་མེར་བབས།

pel gyi wangchuk metokma mor bap མེ་ཉལ་མ་མེར་བབས།
Palkyi Wangchuk's flower fell on Mamo.

དོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་མེ་ཉལ་མཚོད་བསྐྱོད་ལ།

dorjé düjgom metok chötö la མེ་ཉལ་མཚོད་བསྐྱོད་ལ།
Dorjé Düdjom's flower fell on Jikten Chötö.

བེ་རོ་ཙོ་ནའི་མེ་ཉལ་དྲག་སྤྲུགས་ལ།

bai rotsa né metok drakngak la མེ་ཉལ་དྲག་སྤྲུགས་ལ།
and Vairocana's flower fell on Möpa Drakngak.

བབས་ཉེ་དེ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་རང་རང་བསྐྱབས།

bap té dé yi kyilkhör rang rang drup ཉེ་དེ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་རང་རང་བསྐྱབས།
And so they practiced, each within their destined mandala.⁸⁰

རྗེ་འབངས་རྣམས་གྱིས་གྲུབ་ཉལས་རེ་རེ་ཐོན།

jebang nam kyi druptak reré tön རྗེ་འབངས་རྣམས་གྱིས་གྲུབ་ཉལས་རེ་རེ་ཐོན།
King and disciples all brought forth signs of accomplishment.

བྲི་སྲིང་ལྷེ་ལུ་བཙན་གཞན་སྣང་བྲིལ་གྱིས་གཞོན།

trisong detsen zhennang zil gyi nön བྲི་སྲིང་ལྷེ་ལུ་བཙན་གཞན་སྣང་བྲིལ་གྱིས་གཞོན།
Trisong Detsen overpowered the others' experience with his splendor.

ནམ་མཁའི་སླིང་བོ་ཉི་མའི་ཟེར་ལ་ཚིབས།

namkhé nyingpo nyimé zer la chip རྗེ་མཁའི་སླིང་བོ་ཉི་མའི་ཟེར་ལ་ཚིབས།
Namkhé Nyingpo rode on the sun's rays, as though astride a horse.

སངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་བྲག་ལ་ཕུར་བ་བཏབ།

sangyé yeshé drak la purpa tap སངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་བྲག་ལ་ཕུར་བ་བཏབ།
Sangyé Yeshé plunged his dagger into solid rock.

རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱེངས་གཙུག་ནས་ཉ་སྐད་ཐོན།

gyelwa chok yang tsuk né také tön རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱེངས་གཙུག་ནས་ཉ་སྐད་ཐོན།
Gyalwang Chöyang sent forth horse neighs from his crown.

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་བསད་པའི་མི་རོ་སྤོང་།

yeshé tsogyel sepé mi ro long།

Yeshé Tsogyal could revive human corpses;།

དཔལ་གྱི་དབང་ཕྱུག་ཕུར་བ་གདེངས་ཚད་གུམ་།

pel gyi wangchuk purpa deng tsé gum།

Palkyi Wangchuk caused paralysis by pointing his dagger;།

དོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་རླུང་ལྷར་ཐོགས་མེད་རྒྱལ་།

dorjé düjgom lung tar tokmé gyuk།

Dorjé Düdjom moved about freely, swift as the wind;།

བེ་རོ་ཙོ་ན་རྟེགས་པ་བྲན་ཏུ་ཁོལ་།

bai rotsa na drekpa dren tu khöl།

And Vairocana employed the spirits as his servants.།

གཞན་ཡང་རྗེ་འབངས་གྲུབ་རྟེགས་མང་དུ་ཐོན་།

zhenyang jebang druptak mangdu tön།

Indeed, many more siddhis, too, were displayed by King and disciples.།

གཞན་ཡང་སྐྱེ་མ་དགོངས་པ་འདུས་པ་དང་།

zhenyang lama gongpa düpa dang།

I gave the ripening empowerments and liberating instructions།

ཡི་དམ་དགོངས་འདུས་མཁའ་འགྲོ་དགོངས་འདུས་དང་།

yidam gongdü khandro gongdü dang།

For the myriad mandalas of The Embodiment of the Gurus' Realization.།

ཚོས་སྤྱོད་དགོངས་འདུས་དཀྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་གྱི་།

chökyong gongdü kyilkhör rapjam kyi།

The Embodiment of the Yidams' Realization, །

སྤྱིན་བྱེད་དབང་བསྐྱར་གྲོལ་བྱེད་མན་ངག་བསྟན་།

min jé wangkur dröl jé mengak ten།

The Embodiment of the Dakinis' Realization,།

བོད་དུ་སྐོམ་གྱི་བསྟན་པ་དར་བར་བྱས།

bö du gom dré tenpa darwar jé

And The Embodiment of the Protectors' Realization.

Thus, I disseminated the teachings for the retreat centers of Tibet.

སྐྱེ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་སྒྲིལ་ཤིང་ལས། སློན་གྱིད་དབང་བསྐྱར་ནས། ཞེ་འབངས་
རྣམས་ཀྱིས་གྲུབ་ཏུ་གསལ་ཐོན་པའི་ལེན་སྟེ་བདུན་པའོ།

This was the seventh chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I gave the ripening empowerments, and how the king and disciples showed the signs of accomplishment.

This was the seventh chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I gave the ripening empowerments, and how the king and disciples showed the signs of accomplishment.

Chapter Eight

ཐ་ཙམ་བརྒྱུ།

དེ་ནས་སྐྱེ་བདག་གི་དགོངས་པ་ལ།

dené pema dak gi gongpa la

It was then that I, the Lotus Master, had a realization.

བོད་འདིར་མདོ་སྔགས་ཚེས་རྣམས་ཐོན་དང་།

bö dir do ngak chö nam tamché dang

“Here in Tibet, all the teachings of Sutra and Tantra.

གསལ་སྔགས་སྤྱི་ནང་ཡང་ཟབ་སླིང་པོ་རྣམས།

sang ngak chinang yangzap nyingpo nam

And of the outer, inner, and innermost Vajrayana.

འཆད་ཉམ་སྐོམ་སྐྱབ་གྲུབ་ཏུ་གསལ་ཐོན་ན་ཡང་།

chenyen gom drup druptak tön na yang

Have been studied, contemplated, and practiced, and siddhi signs achieved.

ཀུན་གྱི་ཡང་དྲིལ་མེད་ཐབས་མེད་པའི་ཚེས།

kün gyi yang drilmé tapmé pé chö

Yet the essence of them all, an indispensable teaching—

བཀའ་འདུས་ཚོས་གྱི་རྒྱ་མཚོ་འདི་ཉིད་ནི།

ka dü chö kyi gyamtso di nyi ni།

The Ocean of Dharma, the Gathering of Transmitted Precepts⁸¹—།

བཟེ་བས་རྗེ་འབངས་རྣམས་ལ་སྤྱོད་པར་སེམས།

tsewé jebang nam la jinpar sem།

I must now with care bestow upon the king and disciples.”།

དེ་ཚེ་རྒྱལ་པོ་ཡབ་སྲས་གསུམ་རྣམས་གྱིས།

detsé gyelpo yapsé sum nam kyi།

At that very same moment, the king and the three princes།

ལུ་བ་ཕུལ་ནས་མཚིམས་ཕུར་རྒྱས་པར་བསྐྱར།

zhuwa pül né chimpur gyepar kur།

Requested me to give it, in Chimphu Cave, in the expanded way.།

སྐྱར་ཡང་བྱུགས་གཏེར་མང་པོ་སྤྲས་པའི་ཚེ།

lar yang tuk ter mangpo bepé tsé།

Later, while I was concealing many treasures of awakened mind.།

བོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྷུ་བཙན་དང་།

bö kyi gyelpo trisong detsen dang།

The Tibetan emperor, King Trisong Detsen,།

ལྷ་སྲས་ཚེ་བ་ལུ་ཞེ་བཙན་པོ་དང་།

lhasé chewa muné tsenpo dang།

With Muné Tsenpo, the senior prince,།

ལྷ་སྲས་འབྲིང་བ་ལུ་རུ་བཙན་པོ་དང་།

lhasé dringwa mu rup tsenpo dang།

And Murup Tsenpo, the second prince,།

ལྷ་སྲས་ཚུང་བ་ལུ་ཏིག་བཙན་པོ་དང་།

lhasé chungwa mutik tsenpo dang།

And Mutik Tsenpo, the youngest prince,།

རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱངས་ལང་གྲོ་ལོ་ཚུ་དང་།

gyelwa chok yang lang dro lo tsa dangᄃ

Along with Gyalwang Chöyang, the lotsawa of Langdro,ᄃ

གཉགས་ཆེན་རྣམ་ཀུ་མ་ར་སོགས་དང་།

nyak chen jñana ku ma ra sok dangᄃ

The great Jñanakumara of Nyak, and others,ᄃ

བེ་རོ་ཅོ་ན་ལྷུད་བྱ་དཔལ་སང་དང་།

bai rotsa na shü bu pel seng dangᄃ

With Vairocana and Palkyi Sengé of Shübu,ᄃ

ཉིང་འཛིན་མཚོ་དོར་ཇེ་བདུད་འཛེམས་དང་།

tingdzin zangpo dorjé düjom dangᄃ

With Tingdzin Zangpo and Dorjé Düdjom,ᄃ

དཔལ་གྱི་དབང་ཕྱུག་འོ་བུ་ན་དབང་ཕྱུག་དང་།

pel gyi wangchuk o dren wangchuk dangᄃ

Palkyi Wangchuk and Wangchuk of Odren,ᄃ

ཨ་ཙར་ས་ལེ་ལེལ་དཀར་རྗེ་མཚོ།

a tsar salé shel kar dorjé tsoᄃ

With acarya Salé and Dorjé Tsomo of Shelkar,ᄃ

འབྲོག་བན་ལོ་ཚུ་མཚོ་རྒྱལ་བུ་གསུམ་དང་།

drok ben lo tsa tsogyel dren sum dangᄃ

With Drokpen lotsawa, and Tsogyal with her three servants,ᄃ

ལྷ་སྲས་གསུམ་གྱི་བཅུ་མོ་རྣམ་གསུམ་སོགས་།

lhasé sum gyi tsünmo nam sum sokᄃ

And the three brides of the three princes, among so many others—ᄃ

འཁོར་བཅས་ཁམས་ཀྱི་རྣམ་མཁའ་རྗེ་དུ་བྱོན།

khor ché kham kyi namkha dzong du jönᄃ

All came, each with their following, to Namkha Dzong in Kham.ᄃ

བཀའ་འདུས་ཚོས་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཞལ་བྱེས་ཏེ།

ka dü chö kyi gyamtso zhel ché té:

After unveiling the Ocean of Dharma, the Gathering of Transmitted Precepts.:

ཇི་འབངས་རྣམས་ལ་སློན་བྱེད་དབང་བསྐྱར་ནས།

jebang nam la min jé wangkur né:

I gave the king and disciples the ripening empowerments.:

གྲོ་ལ་བྱེད་མན་ངག་གནད་རྣམས་ལེགས་པར་བཀའ་ལ།

dröl jé mengak né nam lekpar trel:

And thoroughly explained the essential liberating instructions.:

འཁོར་བཅས་ལོ་བདུན་བར་དུ་ཅེ་གཅིག་བསྐྱབས།

khor ché lo dünn bardu tsechik drup:

After practicing this one-pointedly for seven years, with his retinue,:

མངའ་བདག་རྒྱལ་པོས་རི་བྲག་ཟང་ཐལ་མཛད།

ngadak gyelpö ri drak zangtel dzé:

The king could freely move through rocks and mountain.:

ལུ་ནི་བཅོན་པོས་ལྷ་ཞལ་དངོས་སུ་གཟིགས།

muné tsenpö lha zhel ngö su zik:

Muné Tsenpo beheld the deity in person,:

ལུ་རུབ་བཅོན་པོས་བདེ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་བརྟེན།

mu rup tsenpö dechen yeshé nyé:

Murup Tsenpo gained the wakefulness of greatest bliss,:

ལུ་ཁྱི་བཅོན་པོས་རང་སེམས་ངོ་བོ་མཐོང་།

mu tri tsenpö rangsem ngowo tong:

Mutri Tsenpo saw the very essence of his mind,:

བེ་རོ་ཚོན་ནམ་མཁའ་བྱ་ལྟར་ལྲིང་།

bai rotsa na namkhar ja tar ding:

Vairocana soared like a bird into the sky,:

རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱངས་སྐྱེ་ནི་མེ་དབྱུང་བསྐྱུར།

gyelwa chok yang ku ni mepung gyur

Gyalwang Chöyang transformed his body into a bonfire.

ལང་གྲོ་དཀོན་མཚོག་འོད་གྱི་སྲུང་པོར་སྐྱུར།

lang dro könchok ö kyi pungpor gyur

Könchok of Langdro's form became a fiery mass of light.

སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་ཀུན་འོད་ས་ལ་སྐྱེགས།

sangyé yeshé kün ö sa la nyek

Sangyé Yeshé arrived at the stage of Universal Light.

གཉགས་ཆེན་རྫོག་ཆོས་ཉིད་ཟད་སར་འབྱོལ།

nyak chen jñana chönyi zé sar khyöl

The great Jñana of Nyak realized the exhaustion of phenomena.

མཁར་ཆེན་མཚོ་རྒྱལ་བྲག་ལ་ཚེ་ཚུ་ཐོན།

khar chen tsogyel drak la tsé chu tön

Kharchen Tsogyal drew immortal nectar out of solid rock.

ཨྲ་ཙཱ་ས་ལེས་ཕྱག་གིས་བྲག་རི་གཏྲར།

a tsar salé chak gi drakri tor

Salé the Acarya shattered boulders with bare hand.

འབྲོག་མི་དབལ་ཡེས་སྐྱེན་གྱིས་ནགས་ཚལ་བསྐྱེགས།

drok mi pel yé chen gyi naktsel sek

Drokmi Palkyi Yeshé's gaze burned down forests.

དོར་ཇེ་བདུད་འཛོམས་སྐྱེན་གྱིས་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེམ།

dorjé düjöm chen gyi gyamtso kem

Dorjé Düdjom's gaze evaporated an entire lake.

ཉིང་འཛིན་བཟང་པོས་རི་བྲག་ཟང་ཐལ་སྐྱེགས།

tingdzin zangpö ri drak zangtel puk

Tingdzin Zangpo pierced straight into a mountain wall.

ཤེལ་དཀར་བཟའ་ཡིས་མ་མོ་བྲན་ཏུ་ཁོལ་ཞེས་པའོ།

shel kar za yi mamō dren tu khölཞེས་པའོ།

Lady Shelkar⁸² used the mamō spirits as her servants.ཞེས་པའོ།

གཞན་ཡང་རྗེ་འབངས་རྣམས་གྱིས་གྲུབ་ཏུ་གསུམ་མང་པོ་ཞེས་པའོ།

zhenyang jebang nam kyi druptak mangཞེས་པའོ།

Many were the siddhi signs displayed by the disciples.ཞེས་པའོ།

སྤྲུལ་དཔེ་ཐམས་ཅད་འབྲུལ་གྱི་ཡི་གེ་བཏབ་པའོ།

chak pé tamché trül gyi yigé tapཞེས་པའོ།

All the scriptures were then written down in magical letters.ཞེས་པའོ།

གནས་མཚོག་བདུན་ཏུ་གཏོར་ཁ་སོ་སོར་སྤུས་པའོ།

né chok dün tu terkha sosor béཞེས་པའོ།

And concealed as treasures at seven supreme sites.ཞེས་པའོ།

འདོན་པའི་རྒྱུས་བྱ་དག་གྱུང་ལུང་བསྟན་ཏེ་ཞེས་པའོ།

dönpé kyebu dak kyang lungten téཞེས་པའོ།

Moreover, I predicted those who would reveal them.ཞེས་པའོ།

བཀའ་རྒྱས་བཏབ་ཏེ་སྒྲོན་ལམ་དབང་བསྐྱར་བྱས་པའོ།

ka gyé tap té mönlam wangkur jéཞེས་པའོ།

Sealed them with commands, aspirations, and conferred empowerments.ཞེས་པའོ།

ཚོད་དུས་སྟེགས་མ་སུམ་ཅུ་ཁ་རལ་ལའོ།

tsödü nyikma sumchu kha rel laཞེས་པའོ།

In the Age of Strife, when the lifespan is but thirty years.ཞེས་པའོ།

འདོན་པའི་དུས་སུ་ལུང་བསྟན་སམ་ཡེ་ཞེས་པའོ།

dönpé dü su lungten samayaཞེས་པའོ།

These treasures will appear; such is my prediction, my samaya!ཞེས་པའོ།

བརྒྱ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔལ་བསམ་ལྡོན་གིང་ལས་ཞེས་པའོ།
སྤུས་པའི་ལེའུ་སྟེ་བརྒྱད་པའོ།

བཀའ་འདུས་ཚོས་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཞལ་བྱས་ཏེ་གཏོར་དུ་

This was the eighth chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I revealed the Ocean of Dharma, the Gathering of Transmitted Precepts and concealed it as treasure.ᄃ

Chapter Nine

ཐ་ཅམ་ཐུᄃ

དེ་ནས་ཟབ་པའི་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་པᄃ

dené zapé chö nam malüpaᄃ

After this, I wrote down all the profound Dharma teachingsᄃ

གཏྱར་ཤོག་རིགས་ལྟར་ཡི་གེ་རིགས་ལྟ་བུ་བྲིས་ᄃ

ter shok rik ngar yigé rik nga driᄃ

In five kinds of writing upon scrolls of five kinds of materialᄃ

ངོ་མཚར་བྱུང་ཅན་སྒྲིམ་བུའི་ནང་དུ་བཅུག་ᄃ

ngotsar khyechen drom bü nang du chukᄃ

And inserted it in caskets, extraordinary and wondrousᄃ

ལྷ་ས་བསམ་ཡས་གཡེ་རུ་བྱ་བྱེད་གྲུག་དང་ᄃ

lhasa samyé yo ru tra druk dangᄃ

In Lhasa, and in Samye, Yoru, and Tramdrukᄃ

མཐའ་འདུལ་ཡང་འདུལ་གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་དང་ᄃ

ta dül yang dül tsuk lakhang nam dangᄃ

At the Border Taming and Further Taming Temples,⁸³ᄃ

ཡར་ལུང་ཤེལ་གྲག་ལྷོ་གྲག་མཐར་ཚུ་དང་ᄃ

yar lung shel drak lho drak khar chu dangᄃ

At the Sheldrak Cave of Yarlung and the Lhodrak Cliff of Kharchuᄃ

བསྐྱབས་གྱི་ཡང་ཚོང་ཡེར་པ་རྒྱ་བ་ཕུག་ᄃ

drak kyi yang dzong yerpa dawa pukᄃ

At the Yangdzong Fortress of Drak, and in Dawaphuk Cave at Yerpaᄃ

གཡམ་ལུང་དང་གཙང་གི་ཟུ་ལུང་།

ya ma lung dang tsang gi zap bu lung།

In Yamalung Valley, and Zabu Valley in Tsang,།

རི་བོ་བྱ་བ་ཟུང་གཙང་གི་རི་བོ་ཆེ།

riwo tra zang tsang gi riwo ché།

At Mount Trapzang and at Riwoché in Tsang,།

གངས་རི་ལ་ཕྱི་ཡོལ་མོ་གངས་ར་དང་།

gangri lachi yölmo gang ra dang།

On Lapchi's snowy range and Yolmo's snowy ridge,།

གནམ་རྒྱལ་ཅན་དང་མེན་གྱི་གནམ་བརྒྱད་དང་།

nam kechen dang mön gyi né gyé dang།

At Namkechen and the eight sites of Bhutan,།

ཙཱ་རི་རྒྱལ་སང་འདམ་སྤུ་བའི་གནས།

tsa ri gyala seng dam puwö né།

At Tsari Gyala and the holy site of Sengdam Buwo,།

ཁྱེཔ་ཙམ་ཅན་གྱི་ཏི་བློ་བྲག་དཀར་དང་།

khyepar chen gyi ti dro drak kar dang།

At the extraordinary Drakar Cliff of Tidro,།

ཀུ་ངམ་སུང་ངམ་ཏུ་གསལ་ལྔ་ཡོན་ཏན་ལུ།

ku nga sung nga tuk nga yönten nga།

And at the twenty-five sacred places of Upper and Lower Kham—།

འཛིན་ལས་ལྔ་སོགས་ཉི་ལྔ་རྩ་ལྔ་ཡི།

trinlé nga sok nyishu tsa nga yi།

Five for awakened form, five for speech, and five for awakened mind,།

གནས་མཚོག་ལམས་ཀྱི་སྟོད་སྤྲང་ལ་གནས་པར།

né chok kham kyi tömé la nepar།

Five for qualities and five for the awakened activities—།

གནས་ལ་བྱིན་རྒྱབས་མྱིར་དུ་སྐྱབ་པ་དང་།

né la jinlap chirdu drupa dang།

At all these places I practiced, consecrating the sites,།

གཏེར་ཁ་ཆེ་སྤྲ་དབག་ཏུ་མེད་པ་སྤྲས།

terkha ché tra pak tu mepa bé།

And concealing countless treasures there, both major and minor.།

ད་ལྟ་བསྟན་པ་ཉིན་མོ་བཞིན་དར་གྱང་།

data tenpa nyinmo zhin dar kyang།

Even though the teachings now shine like the light of the sun,།

སློན་ལམ་ལོག་པའི་རྒྱལ་པོ་སྲང་གི་མགོ།

mönlam lokpé gyelpo lang gi go།

Within three generations of the present king's descendants།

རྗེ་ཡི་གདུང་རབས་གསུམ་ནས་འབྱུང་བ་ན།

jé yi dung rap sum né jungwa na།

There will appear a king with ox-shaped head and malicious plans.⁸⁴།

སློན་པོ་བྲ་ཡི་མགོ་ཅན་གྱིས་དཀྱུགས་པས།

lönpo tra yi gochen gyi trukpé།

That is when, due to an obstructing minister with raven-like head,།

སངས་རྒྱུས་བསྟན་པ་ཆང་ནས་བརྒྱག་པར་བྱེད།

sangyé tenpa mang né lakpar jé།

The Buddha's teachings will be torn to the ground.།

དེ་ནས་ད་ལྟའི་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱུན།

dené daté jebang tamché kün།

Following this, the royals and disciples now present།

སྐབས་བསྐྱེད་དག་པས་མ་འོངས་དུས་ཀྱི་ཆེ།

tukkyé dakpé maong dü kyi tsé།

Will reappear in the future, due to their noble aspirations,།

གཏེར་སྟོན་མཚོག་གཉིས་གླིང་པ་ཉི་ལུ་དང་།

tertön chok nyi lingpa nyishu dang།

As two supreme treasure-revealers,⁸⁵ twenty Lingpas,⁸⁶ twenty lingpas,།

བསྟན་པའི་བདག་པོ་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་འབྲུང་།

tenpé dakpo tertön gya tsa jung།

Another hundred tertöns, lords of the teachings,།

དེ་འཁོར་གཏེར་ཕན་སྟོང་དང་ཅུ་གཉིས་འབྲུང་།

dé khor tertren tong dang tsa nyi jung།

And a further retinue of a thousand and two minor tertöns.།

གཞན་ཡང་ཡང་གཏེར་གྲངས་ལས་འདས་པ་འབྲུང་།

zhenyang yangter drang lé depa jung།

Moreover, re-concealed terms will be countless in number.།

ཚོས་གྱི་བདག་པོར་བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་ནི།

chö kyi dakpor tendzin kyebu ni།

The propagators of these teachings, doctrine-holding masters,།

གཏེར་ཚེན་རེ་རེར་དུས་མཉམ་བརྒྱ་ཅུ་འབྲུང་།

terchen rerer dünyam gya tsa jung།

Will appear by the hundreds, accompanying each great tertön.།

ལུང་པ་རེ་ལ་གཏེར་སྟོན་རེ་རེ་དང་།

lungpa ré la tertön reré dang།

Each area will have its own treasure revealer,།

དེ་ལ་ང་ཡི་སྐྱབ་གནས་གཏེར་གནས་རེ།

dé la nga yi drupné ter né ré།

And each place of my sadhana practice will have a treasure site.།

ཡུལ་གྲུ་རེ་ལ་གྲུབ་ཐོབ་གྲགས་འདོད་རེ།

yüldru ré la druptop drak dö ré:

In each district there will appear a siddha of renown,:

གྲོང་པ་རེ་ལ་མཚོན་གནས་སློབ་དཔོན་རེ།

drongpa ré la chöné lopön ré:

And every town will have a venerable master.:

ཁྱིམ་བདག་རེ་ལ་མཚོན་གནས་དགེ་སློང་རེ།

khyimdak ré la chöné gelong ré:

For each householder there will be a monk, worthy of offerings.:

དེ་བཞིན་འདྲེ་འདུལ་མཚོན་པའི་སྲུགས་པ་རེ།

dezhin dré dül dzepé ngakpa ré:

And a yogin to subdue their hindrances and threats.:

མ་འོངས་བསྟན་པ་མཐའ་རུ་རྒྱས་པར་འགྱུར།

maong tenpa ta ru gyepar gyur:

Thus, in the future, the teachings will fill every corner of the land.:

དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ང་ཡི་སྐྱུལ་པ་ཡིན།

denam tamché nga yi trülpa yin:

All of this shall be the work of my awakened emanations.:

དག་སྣང་སྐྱེད་ཅིག་མ་འོངས་བོད་ཁམས་རྣམས།

daknang kyé chik maong bö kham nam:

So bring forth pure perception, future people of Tibet!:

པར་བཞག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་སྡོན་ཤིང་ལས།
སྟེ་དགུ་པའོ།

གཏེར་སྐྱུལ་ཤིང་གཏེར་སྟོན་ལུང་བསྟན་པའི་ལེའུ་

This was the ninth chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I concealed the treasures and predicted their revealers.

Chapter Ten

ཐ་མཐུ།

དེ་ནས་སྟོན་པ་སངས་རྒྱལ་འགྲུ་ཐུབ་ཀྱིས།

dené tönpa sangyé shakya tup kyi:

Then I declared, “Our teacher Shakyamuni Buddha,:

དབུས་འགྲུར་ལུང་བསྟན་མཛོེ་ལས་འདི་རྒྱན་གསུངས།

wü gyur lungten do lé diké sung:

In The Sutra of Predictions in Magadha, spoke these words::

ལྷོ་རུབ་སློན་པོ་ཐམས་ཅད་ཁ་ལྷུང་ནས།

lhonup sinpo tamché kha lhü né:

‘The rakshshasas will pour out from the lands of the southwest;:

འཛམ་བུའི་གླིང་ནི་ཟད་པར་བྱེད་ཅེས་གསུངས།

dzambüling ni zepar jé ché sung:

They will invade and extinguish this Jambu continent.’:

ད་ནས་བོད་དུ་སྐྱེ་དངོས་གདུལ་བྱ་རྒྱུ་གསུངས།

da né bö du ku ngö dülja dzok:

My work for the Tibetans, in my direct form, is now complete,:

སློན་པོ་འདུལ་སྟེར་ལྷོ་རུབ་ཡུལ་དུ་འགྲོ།

sinpo dül chir lhonup yül du dro:

So I must head southwest now, to tame the rakshasa ogres.:

དེ་རྒྱན་ལྷ་སྐུ་སྐྱེ་སྟེན་ལ་བ་ན།

deké lhasé nyen tu sölwa na:

When the prince⁸⁷ heard these words,:

ཐུགས་ངལ་མཛད་ཅིང་སླེ་སྒྲགས་བདག་ལ་བཏོན།

tuk ngel dzé ching mengak dak la tön:

He cried out, deeply saddened,:

བཞོལ་བཏབ་མཛད་པས་བདག་ཉིད་ཐུགས་བརྩེ་སྟེ།

shöl tap dzepé daknyi tuk tsé té:

And tried to dissuade me from departing.:

བོད་འབངས་རྣམས་ལ་ཕན་པར་བྱ་བའི་བྱིར་མེད།

bö bang nam la penpar jawé chir།

Out of kindness then, and to benefit the Tibetan people,།

སྐྱོ་ཚེས་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚེས་གཏོར་དུ་སྤྲུལ་མེད།

kutsap lungten sung tsap ter du bé།

I predicted representations of my body, hid treasures to represent my speech,།

ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བུ་ལ་གཏང་མེད།

tuk kyi gongpa lechen bu la té།

And entrusted my heart-realization to predestined heirs.།

དེ་ལྟ་བུ་ཡི་གནད་བཤོལ་ལྷ་སྤྲུལ་གྱི་མེད།

detabu yi né tröl lhasé kyi།

As I explained this point, the prince's sadness disappeared,།

ཐུགས་ངལ་བསལ་ཏེ་སྲིན་པོར་འགྲོ་ཐག་བཅད་མེད།

tuk ngel sel té sinpor dro takché།

And so again I made ready to set off for the land of the rakshasas.།

ཀུན་གྱི་སྐྱེལ་མ་དང་བཅས་མང་ཡུལ་གྱི་མེད།

kün gyi kyelma dang ché mang yül gyi།

Everyone escorted me to the mountain pass of Mangyul,།

ལ་ཁར་བྱིན་ཏེ་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་འབངས་ལ་མེད།

lakhar chin té lhasé bö bang la།

Where I gave my final testament to the prince and Tibetan people,།

ཞལ་ཚེས་ས་བཞག་ཅིང་གཏུང་བརྒྱུད་སྐྱོབ་པ་ཡི་མེད།

zhel chem zhak ching dung gyü kyopa yi།

Along with thirteen pith instructions for clearing away obstacles།

མན་ངག་བཅུ་གསུམ་བར་ཚད་བསལ་བ་ཡིས་མེད།

mengak chusum barché selwa yi།

And protect your descendants, in the form of a prayer,⁸⁸།

གསོལ་འདེབས་ནང་སྐབ་ལས་ཚོགས་དུ་མར་བཅས།

söldep nangdrup lé tsok dumar ché:

And the inner sadhana with its many applications.⁸⁹

མང་ཡུལ་ཁ་ལ་རོང་སྒོ་རྣམས་སུ་སྤྲས།

mang yül khala rong go nam su bé:

These were concealed at Khala Rongo in Mangyul.

ང་དང་མ་འཕྲད་མ་འོངས་སེམས་ཅན་རྣམས།

nga dang ma tré maong semchen nam:

All those not present then, those unable to meet me in person, all beings of times to come.

ང་ཡི་རྣམ་ཐར་གྲོག་དང་ལྟ་བ་དང་།

nga yi namtar lok dang tawa dang:

Should study and recite this, my story of liberation.

ཚུལ་བཞིན་འཛིན་ཅིང་ཀུན་རྒྱུ་བྱེད་པ་དང་།

tsülzhin dzin ching kün chup jepa dang:

Memorize it to perfection and understand it to its depths!

རྣམ་ཐར་འདི་ཉིད་དུས་དྲུག་བཤམ་པར་གྱིས།

namtar di nyi dü druk lakpar gyi:

When you read this biography during your six sessions,

ང་ཉིད་དྲན་ཅིང་གསོལ་བ་འདི་ལྟར་ཐོབ།

nganyi dren ching sölwa ditar top:

Bring me to mind, then call upon me in this way:

ཨོམ་ཏོ། ཚོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་དུག་པ་དེ་ཇི་འཆང་།

emaho: chöku künzang drukpa dorjé chang:

“Emaho! Dharmakaya Samantabhadra and Vajradhara, the Sixth,

སྟོན་པ་དོར་སེམས་བཅོམ་ལྷན་ལྷུ་འི་རྒྱལ་མེད་ལྷོ་ལྷོ་།

tönpa dorsem chomden shakyé gyal:

Vajrasattva, our teacher, and the blessed King of Shakyas,:

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་དང་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལྷོ་།

gönpo tsepakmé dang chenrezik:

Lord of Boundless Life, Amitayus, and All-Seeing Avalokiteshvara—:

དབྱེར་མེད་བརྗེ་དེ་ལ་གསེལ་བ་འདེབས་ལྷོ་།

yermé pema dé la sölwa dep:

To you, Padma, who is inseparable from them all, we pray!:

སྐྱུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤམ་རྗེའི་གཤམ་ལྷོ་།

ku yi daknyi jampal shinjé shé:

In essence, your awakened body is Mañjushri Yamantaka,:

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཚེན་ཏྲ་སྐད་འཚོར་ལྷོ་།

sung gi daknyi wangchen také tser:

In essence, your awakened speech is mighty Hayagriva,:

སྤྱུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉེ་རུ་ཀྷོ་།

tuk kyi daknyi yangdak héruka:

And, in essence, your awakened mind is Yangdak Heruka—:

གུ་རུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལ་གསེལ་བ་འདེབས་ལྷོ་།

guru yizhin norbu la sölwa dep:

To you, our Wish-Fulfilling Guru, we pray!:

ཡོན་ཏན་ཟེལ་གཞོན་ཚེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀྷོ་།

yönten zilnön chemchok héruka:

Your overwhelming qualities are Mahottara Heruka,:

སྤྱིན་ལས་བདག་ཉིད་དོན་རྗེ་གཞོན་ལུ་ལྷོ་།

trinlé daknyi dorjé zhönnü ku:

Your awakened activity Vajrakumara, in essence,:

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྗེ་གསལ་རྒྱལ་མེད།

mamo khandrö tsowo ngön dzok gyalམེད།

And you rule over the mamos and dakinis as Ngöndzok Gyalpo—མེད།

དཔལ་ཚེན་ཐོད་མྱེད་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

palchen tötreng tsal la sölwa depམེད།

To you, Supremely Glorious Tötreng Tsal, we pray!མེད།

སྐྱུ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུ་འཕྲུལ་ནི་ཁྲོའི་ངང་མེད།

ku yi ying su gyutrül zhitrö ngangམེད།

Your form encompasses the illusory net of peaceful and wrathful deities,མེད།

གསུང་གི་གདངས་རྒྱུད་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ལྟན་མེད།

sung gi dang ké yenlak chunyi denམེད།

The melody of your speech holds the twelve special qualities,མེད།

ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱབ་མེད།

tuk kyi gongpa zangtal yong la khyapམེད།

And your unimpeded wisdom pervades everywhere—མེད།

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

khandrö tsowo jé la sölwa depམེད།

To you, Overlord of the dakinis, we pray!མེད།

སྐྱུ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྤྲུལ་མེད།

kutsap lungten sung tsap ter du péམེད།

You foretold representatives of your body, hid treasures for your speech,མེད།

ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བུ་ལ་གཏད་མེད།

tuk kyi gongpa léchen bu la téམེད།

You entrusted your heart-realization to destined heirs,མེད།

བརྗེ་བའི་ཞལ་ཚམས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག་མེད།

tséwé zhal chem bö bang yong la zhakམེད།

And you left your loving testament for all the Tibetan people—མེད།

དྲིན་ཆེན་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེལ་གསལ་བ་འདེབས།

drinchen trülpé ku la sölwa dep

To you, the kindest of awakened emanations, we pray!

བཀའ་དྲིན་དྲན་ལོ་གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

kadrin drenno guru rinpoché

We recall your overwhelming kindness, Guru Rinpoché—

སྐྱབས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་གཟུང་དུ་གསོལ།

tukdam zhal zhé gongpé zung du sol

Please remember your promise to hold us in your embrace.

དུས་ངན་འདི་ལ་ེ་ལྷོས་གཞན་མ་མཆིས།

dü ngen di la ré tö zhen ma chi

For in these troubled times we have no hope but you.

སྐྱབས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེ།

tukjé zik shik orgyen trülpé ku

Look upon us with compassion, awakened emanation of Uddiyana!

མཐུ་རྩལ་ལྷུས་པས་དུས་ངན་གཡོ་འབྲུག་བཟོག།

tutsal nüpé dü ngen yo truk dok

With your power and strength, dispel the turbulence of this dark age.

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

jinlap yeshé wangchen kur du sol

Bestow your blessings and the great empowerment of wisdom.

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ལྷུགས་རྒྱས་པ་དང་།

nyam dang tokpé tsal shuk gyepa dang

Increase the strength of our experience and realization,

སྐྱན་འགྲོར་པན་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་བརྟན་ཅིང་།

ten dror penpé tu tsal rapten ching

Grant us powerful skills to benefit the teachings and beings.

ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་མཇེན་དུ་གསོལ།

tsé chik sangyé drupar dzé du sol:

And bring us, we pray, to buddhahood in this very life!":

དེ་བཞིན་ཏུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སྟེ་ཏུ་མཚོག་ལ་ཚིབས་ནས་མཁའ་འགྲོས་ཞབས་བཏེགས་ཏེ་བོད་
འབངས་རྣམས་ལ།

After instructing them to call upon me in this way, I mounted a fine horse held aloft by four dakinis.:

ཁོ་བོ་ལྷ་བ་བྱུང་ངོ་ཅིག་དང་། བྱུང་པར་སྟེལ་ལྷའི་ཚོས་བཅུ་ལ་བོད་འབངས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྟེན་བསལ་བའི་
དོན་དུ་འོང་བ་ཡིན་ནོ། བྱུང་རྣམས་མ་བཟེན་བར་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སྟེ་ཞལ་ཐ་ལེར་སྟོན་ཏུ་
གཟིགས་ཏེ་བཞུད་དོ། ལྷ་སྐས་མེ་འབངས་རྣམས་ཀྱང་ཚུར་ལོག་སྟེ་རང་རང་གནས་སུ་བསྐྱབ་པ་བྱས་སོ།

“Once every month I shall return for the sake of the Tibetans. In particular, on the tenth day of the Monkey month, I will come to clear away the troubles of all Tibetans. Call upon me, don’t forget!” Then I turned my gaze directly to the southwest and took my leave. The prince and the other Tibetan disciples returned to their homes, where they each continued with their own practice.:

ཨོ་རྒྱལ་གྱི་སྐྱུང་བུ་ལྷ་འགྲུང་གནས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་སྟོན་ཤིང་ལས། ཞལ་ཚེམས་བཞག་སྟེ་སྟོན་ཏུ་
སྟོན་པོའི་ཁ་ནོན་ཏུ་བཞུད་པའི་ལེའུ་སྟེ་བཅུ་པའོ།

This was the tenth chapter in Padma’s Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I gave my testament and then departed to subjugate the rakshasas in the southwest.:

ཐ་ཅམ་ཐུ།

རྣམ་ཐར་འདི་ཉིད་ཕྱིས་ཁོ་མོ་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཡི་གེར་བཏབ་སྟེ་གཏེར་དུ་སྐྱེས་པ་འོ།

I, Tsogyal, later wrote down this biography and concealed it as a treasure. བ

སྐྱལ་ལྡན་ལས་འཕྲོ་ཅན་དང་འཕྲད་བར་ཤོག།

May it meet with the worthy one endowed with the right karma. བ

འཕྲད་ནས་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་འབྱུང་བར་ཤོག།

Having met with him, may its benefit for beings be boundless. བ

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

Samaya, seal, seal, seal. བ

མི་མཉེན།

སྐྱལ་པའི་གཏེར་རྩེན་མོ་རྒྱན་མཚོག་གྲུར་སྤིང་པས་ཀམ་འི་དམ་ཅན་བྲག་ནས་གདན་དྲངས་པ་འོ། །།

I, Orgyen Chokgyur Lingpa, one of the great incarnated revealers of treasure, brought this forth from Akanishtha Karma's Damchen Drak Cliff.



ལྷོ་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་ཞིག་པོ་སྐྱིད་པ།

Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa



Samye Institute

Samye Monastery was Tibet's first and foremost Buddhist monastery. Its importance to the religious history of Tibet cannot be overstated, for here Tibetan Buddhism was established, tested, defended, and upheld for well over a millennium. Inspired by this grand accomplishment, and intending to continue this incredible legacy, Samye Institute upholds an online platform that connects students to these profound teachings of the Buddhadharmā in a modern and accessible way.

Samye Institute offers tools and training to enable practitioners of all levels to practice authentically and confidently. Buddhist practitioners, both newer and long-term students, will find resources here to support their study, reflection, and meditation. Here you may find teachings on working with the emotions and the mind, introduction to meditation, training in compassion, advanced meditation, and special practices unique to our tradition.

Samye Institute also provides a virtual hub for the Sangha to connect as a global community. Here, students from around the world can gather in our online forums to discuss their practice, ask questions, and learn from each other. Through these interactive resources we are building a community of practice and social service that spans the world.

Please visit us at: samyeinstitute.org



Samye Translations

Once Samye monastery had been built, one of Guru Padmasambhava's main projects was to translate the Dharma into the Tibetan language. Taking this vast and profound translation project as our inspiration, Samye Translations aspired to follow in the footsteps of the Mahaguru, and like the translators at Samye monastery once did, translate and spread the Dharma in all languages throughout the world.

Samye Translations in particular looks to Prince Murup Tsenpo, a heart-disciple of Guru Padmasambhava who was praised for his translation efforts as Lhasé Lotsawa, is thus as our chief role model, for he embodies our aspiration to benefit the world through providing authentic sources for practice and realization. This sublime being was reborn thirteen generations later as the great treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa.

The core mission of Samye Translations is to help preserve and disseminate the Dharma by translating Buddhist practices and teachings and making them available in print as well as online. While our main focus is to support followers of the *Profound Treasures of Chokgyur Lingpa (Chokling Tersar)* by providing essential materials for their study and practice, we also translate texts from all Buddhist traditions, both ancient and modern, hailing from the time of Shakyamuni Buddha right up to our present age.

Please visit us at: samyetranslations.org

CREDITS

The Wish-fulfilling Tree

Erik Pema Kunsang and Samye Translations (revised and edited by Oriane Sherap Lhamo, Peter Woods, Stefan Mang, and Libby Hogg), 2020. The “Testament Prayer” in Chapter 10 was improved with reference to the version by Rigpa Translations (2015).

- 1Also known as the Kaliyuga.
- 2That is, Avalokiteshvara.
- 3The five fields of knowledge are craftsmanship, logic, grammar, medicine, and the “inner science” of Dharma.
- 4This is a reference to the three outer tantras of kriya-, carya-, and yoga-tantra.
- 5Prahevajra is the Sanskrit name for Garab Dorjé.
- 6The Net of Illusion, the Secret Essence Tantra or Mayajala Guhyagarbha Tantra is one of the eighteen main Mahayoga scriptures of the Nyingma School.
- 7This biography lists Shri Simha instead of Rambughyacandra as one of the eight vidyadharas.
- 8Mahottara Heruka or Chemchok Heruka is the central figure of the Eight Sadhana Teachings.
- 9Mañjushri Yamantaka or Jampel Shinjé is the central figure of the Mañjushri Cycle on Awakened Form from the Eight Sadhana Teachings.
- 10Lotus Speech refers to the Lotus Tantras on Awakened Speech from the Eight Sadhana Teachings, whose central figure is Hayagriva or Tamdrin.
- 11Mind of Perfect Purity refers to the Tantras on the Perfectly Pure Awakened Mind from the Eight Sadhana Teachings, whose main deity is Yangdak Heruka.
- 12Amrita Qualities refers to the Amrita Tantras on Awakened Qualities from the Eight Sadhana Teachings, whose main deity is Amritakundalin.
- 13Kila Activity refers to the Kila Cycle on Awakened Activity from the Eight Sadhana Teachings, whose main deity is Vajrakila or Dorjé Phurba.
- 14Sublime Knowledge of Kila or Vidyottama Tantra is one of the main Vajrakila tantras.
- 15Jikren Chötö or Lokastotrapuja (‘Worldly Offering and Praise’) is a reference to the Offerings and Praises to Protect the Teachings, one of the three worldly practices from the Eight Sadhana Teachings.
- 16Mantrabhiru or Möpa Drak-ngak or Mantrabhiru, “Fierce Mantras,” is a reference to the Cycle on Fierce Mantras, one of the three worldly practices from the Eight Sadhana Teachings.
- 17The Tripiṭaka is Sanskrit for the Three Collections of Scriptures (sde snod gsum) comprising the common teachings of Buddha Shakyamuni: Sutra, Abhidharma, and Vinaya.
- 18The Vajra Throne, or Vajrasana is the traditional Buddhist name for Bodh Gaya, the seat of the Buddha’s awakening.
- 19Also known as Gandavyūha.
- 20Namely, the Asura Cave.
- 21‘Great Seal’ is a direct translation of Mahamudra.
- 22The “eight great masters” mentioned here are the eight vidyadharas of India.
- 23Shitavana or Silwé Tsel, which is in the vicinity of the Vajra Throne at Bodh Gaya.
- 24The Shaṅkarakuṣa Stupa or Chöten Deché Tseka.
- 25The dakini Karmendrani or Khandroma Lékyi Wangmo is the one whom Vajradharma entrusted the teachings of Kagyé which had been sealed in caskets and placed within the Shaṅkarakuṣa Stupa in the Cool Grove charnel ground in India.
- 26The Eight Sadhana Teachings, Assembly of Sugatas or the Kagyé Deshek Düpa was later revealed as a terma by Nyangrel Nyima Özer (1124/1136–1192/1204).
- 27Nanam Dorjé Düdjom, Palgyi Sengé, and Shakyaprabha.
- 28The Tenma Sisters or Twelve Guardian Sisters are a group of twelve goddesses

connected to twelve different mountains and lakes in Tibet.

29Gangkar Shamé or the Fleshless Lady of the White Glacier is a “female deity of the mountain Lha bu gangs dkar in Shangs.” Guru Rinpoché subdued her and gave her the secret name Turquoise Lamp, Fleshless Vajra Lady (Sha med rdo rje gyüi sgron ma, Shamé Dorjé Yü Drönma). Rikey 2011, 125 & 129.

30Tinglomen (Ting lo sman) is “the goddess of Lake sMan sdong in the west of Ru thog in northern Tibet.” Ibid., 125. The northern region of Tibetan is known as ‘Jang, which literally means ‘the North.’

31Local guardians (gzhi bdag) are local spirits protecting various parts of the Tibetan land.

32Dorjé Lekpa (rDo rje legs pa), or Vajrasadhu is an important protector deity.

33Osham and Tanglha seem to refer to Yar lha sham po and gNyan chen thang lha, two mountain deities. Rikey 2011, 125.

34Constellation gods (rgyu skar) are “the deities ruling the twenty-eight lunar mansions.”

35Planetary demons (gza’ bdud) are spirits ruling the planets of our solar system.

36Medicine ladies (sman btsun) are aboriginal Tibetan goddesses (sman mo).

37naga goddess (klu sman) is a type of female naga spirit, cross between the menmo goddesses and the nagas.

38This is a reference to the deity of Mount Magyel (rMa rgyal).

39Plague mothers (ma yams) are a particular type of mammo goddess.

40Gongpo demons (gong po) are a type of malevolent spirit hostile to the Tibetan rulers.

41Genyen (dge bsnyen) is also the name for householders holding the lay vows. The spirits of that name seem to be of different sorts and often in the retinue of other deities.

42Warrior deities (lha btsan) seem to be a type of warrior spirit (btsan), which are sky-travelling, war-like demons.

43Warrior nagas (klu btsan) are a cross between nagas and warrior spirits.

44Body guardians (sku lha) are a type of spirit that specifically protects the human body.

45The gya deities (rgya lha) might be a reference to gods of the Gya heaven.

46Sovereign spirits (rgyal po) are higher ranking spirits who ruled the land before the advent of Buddhism.

47Earth lords (sa bdag) are local spirits who dwell in the earth.

48Hammer-wielders (the’u rang) are a type of sky-travelling spirit who possess children and cause disunity and quarrel. As patrons of the blacksmiths, they sometimes hold hammers and ride goats.

49Demon nagas (klu bdud) are a cross between maras and nagas.

50‘Spirits of meadows and crags’ is a literal translation for the Tibetan gya’ spangs.

51Divine nyen or lhanyen (lha gnyan) are in fact spirits of an evil nature, said to make people lame. They usually dwell between the sky and the earth.

52Literally, ‘deputy ministers’ (bar blon), these are spirits attending on other, higher-ranking spirits. Indeed, many protectors have their own “court,” including ministers to attend them.

53Great nyen or nyenchen (gnyan chen) are a type of nyen. There also exist minor nyen (gnyan phran).

54Dümen (bdud sman) possibly refers here to a cross between a naga and a menmo

goddess.

55 Warrior demons (bdud btsan) are a cross between maras and warrior spirits (btsan).

56 A demon king (bdud rgyal) is a king of maras.

57 May be a reference to Buchu Lhakang (bu chu lha kang) of Kongpo, one of twelve geomantic temples built during the reign of Songtsen Gampo to tame a supine ogress (srin mo) stretched out across Tibet, and thus guard the country.

58 Hunting gods (mgur lha) are a set of thirteen deities who are ancestral spirits of the kings. Rikey 2011, 121.

59 Mön refers to the southern border region of Tibet, which includes modern-day Bhutan and Sikkim.

60 Mudü (rmu bdud) are a type of mara, possibly related to the Mu clan, one of the six principal clans of Tibet.

61 Valley demons (rong bdud) are a type of mara.

62 The four semo sisters (bse bzhi) are part of the twelve tenma goddesses.

63 Mother goddesses (ma mo) are a type of ferocious goddess.

64 The Four Great Kings are also known as the Four Guardian Kings of the cardinal directions, namely Dhritarashtra (East), Virudhaka (South), Virupaksha (West) and Vaiśravaṇa (North).

65 This description of Samyé corresponds to the Indian cosmological order, as presented in mandalas. Indeed, Mount Meru is believed to be at the center of the universe, flanked by the sun and moon. Around these, in the four cardinal directions and eight intermediary directions, are the four great continents and eight minor islands, respectively. The whole is within an ocean surrounded by a rim of iron mountains.

66 Vairocana's Awakening or the Vairocana-bhisambodhi Tantra is major carya tantra scripture.

67 The Vajra Space mandala or the Vajradhatu mandala consists of 37 deities. Its central figure is Vairocana, who is surrounded by the four Buddhas: Akshobhya, Ratnasambhava, Lokeshvararaja (Amitabha) and Amoghasiddhi. The Vajradhatu mandala appears in several tantras of both the Nyingma and Sarma Schools. For example, it is the primary mandala of the Sarvatathāgatattvasaṃgraha.

68 The Great Awakened One, or Mahabodhi (byang chub chen po), is an epithet of Buddha Shakyamuni.

69 The Latin botanical name for Arura is Terminalia chebula. In Tibetan medicine arura is considered a panacea. Due to its great healing power, the Medicine Buddha is depicted carrying an arura branch in his right hand.

70 The Abbot and Master are Shantarakshita and Padmasambhava, respectively.

71 Lotsawa is the Indian word for 'translator,' which is also used in Tibetan (lo tsā ba).

72 The three—Ka, Chok and Zhang—are Kawa Paltsek, Chokro Lui Gyaltzen and Zhang Yeshé Dé, respectively.

73 Paramita is short here for Prajñāparamita, the sutras of the Perfection of Wisdom (shes rab kyi pha rol tu phyin pa).

74 The Mahāparinirvāna sūtra is an important Mahāyāna scripture on tathāgatarbha or 'buddha-nature,' belonging to the third or final turning of the wheel of the Dharma.

75 The Vajra Summit Tantra, or VajraShekhara Mahāguhya Yōgatantra (rdo rje rtse

mo rgyud) is one of the four major sections of Yoga Tantra.

76The famous middle storey of Samyé, that is.

77Dzo (mdzo) is a type of cattle, a cross between a yak and a cow.

78The caves of Samyé Chimphu represent Guru Rinpoche's enlightened speech. Guru Rinpoche resided in the Chimphu caves while Samyé monastery was being constructed, and he spent long periods there in retreat. The caves are located at the head of the valley that runs parallel and to the northeast of the Samyé Valley, about 13 km from Samyé itself.

79Mahottara is short for Mahottara Heruka.

80These eight respectively correspond to the principal deities of each of the Eight Sadhana Teachings.

81The Ocean of Dharma, the Great Gathering of Transmitted Precepts (bka' 'dus chos kyi rgya mtsho) is a teaching cycle that focuses on the Kagyé deities. It was discovered as a terma-treasure by Orgyen Lingpa, and it was subsequently rediscovered as a yangter by Jamyang Khyentsé Wangpo.

82Likely a reference to Dorjé Tsomo of Shelkar (shel dkar rdo rje mtsho mo), one of Khandro Yeshé Tsogyal's closest students.

83The Border Taming (mtha' 'dul) and Further Taming (yang 'dul) Temples are two sets of four temples built by King Songtsen Gampo, Trisong Detsen's ancestor and first Dharma king of Tibet, in geomantic locations, in order to subdue negative forces of the land.

84That is Langdarma, the last king of the Tibetan empire, who ruled from 838 to 842 CE. He was assassinated by Lhalung Palgyi Dorjé.

85The two supreme tertöns are Guru Chökyi Wangchuk and Nyang Nyima Özer.

86Lingpa (gling pa) is a characteristic tertön name.

87Here referring to Prince Mutik Tsenpo, who received the "Sampa Lhundrupma" prayer and associated practice cycle from Guru Rinpoché.

88That is, the "Sampa Lhundrupma," the "Prayer that Spontaneously Fulfils All Wishes."

89This refers to the famous Sampa Lhundrup practice cycle.



ཡི་བོ་ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
 བཤོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

This twenty-six syllable mantra is from the *Root Mahājūsri Tantra*. When it is placed inside texts, it prevents negative karma from being accrued by stepping on or over them.